

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

**Amategeko/Laws/Lois**

**N°70/2018 ryo ku wa 31/08/2018**

Itegeko rihindura Itegeko n°03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza.....2

**N°70/2018 of 31/08/2018**

Law amending Law n°03/2015 of 02/03/2015 governing the organisation of community-based health insurance scheme.....2

**N°70/2018 du 31/08/2018**

Loi portant modification de la loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé.....2

**N°71/2018 ryo ku wa 31/08/2018**

Itegeko ryerekeye kurengera umwana.....9

**N°71/2018 of 31/08/2018**

Law relating to the protection of the child.....9

**N°71/2018 du 31/08/2018**

Loi relative à la protection de l'enfant.....9

**N°72/2018 ryo ku wa 31/08/2018**

Itegeko rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku myemerere.....39

**N°72/2018 of 31/08/2018**

Law determining the organisation and functioning of faith-based organisations.....39

**N°72/2018 du 31/08/2018**

Loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi.....39

ITEGEKO N°70/2018 RYO KU WA  
31/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO  
N°03/2015 RYO KU WA 02/03/2015  
RIGENGA IMITUNGANYIRIZE  
Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA

LAW N°70/2018 OF 31/08/2018  
AMENDING LAW N°03/2015 OF 02/03/2015  
GOVERNING THE ORGANISATION OF  
COMMUNITY-BASED HEALTH  
INSURANCE SCHEME

LOIN°70/2018 DU 31/08/2018 PORTANT  
MODIFICATION DE LA LOI N° 03/2015  
DU 02/03/2015 PORTANT  
ORGANISATION DU RÉGIME DES  
MUTUELLES DE SANTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** Igihe kuba  
umunyamuryango bitangirira

**Article One:** Commencement of membership

**Article premier:** Début d'affiliation

**Ingingo ya 2:** Itangira n'irangira ryo  
kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu  
kwivuza

**Article 2:** Validity of contribution to the  
community-based health insurance scheme

**Article 2:** Validité de la cotisation au régime  
des mutuelles de santé

**Ingingo ya 3:** Ibyishingirwa mu kwivuza

**Article 3:** Medical services covered

**Article 3 :** Prestations médicales couvertes

**Ingingo ya 4:** Aho umutungo ugenewe  
ubwisungane mu kwivuza uturuka

**Article 4:** Sources of property intended for  
community-based health insurance scheme

**Article 4:** Source du patrimoine destiné au  
régime des mutuelles de santé

**Ingingo ya 5:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
by'iri tegeko

**Article 5:** Drafting, consideration and  
adoption of this Law

**Article 5:** Initiation, examen et adoption de la  
présente loi

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo  
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 6:** Repealing provision

**Article 6:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 7:** Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 7:** Commencement

**Article 7:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 70/2018 RYO KU WA  
31/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO  
N°03/2015 RYO KU WA 02/03/2015  
RIGENGA IMITUNGANYIRIZE  
Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA**

**LAW N°70/2018 OF 31/08/2018  
AMENDING LAW N°03/2015 OF 02/03/2015  
GOVERNING THE ORGANIZATION OF  
COMMUNITY-BASED HEALTH  
INSURANCE SCHEME**

**LOIN°70/2018 DU 31/08/2018 PORTANT  
MODIFICATION DE LA LOI N° 03/2015  
DU 02/03/2015 PORTANT  
ORGANISATION DU RÉGIME DES  
MUTUELLES DE SANTE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku  
wa 02 Kanama 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 02  
August 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02  
août 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryô mu 2003 ryavuguruwe mu  
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 45,  
iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91,  
iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in  
Articles 45, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and  
176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses  
articles 45, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et  
176;

Isubiye ku Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa  
02/03/2015 rigenga imitunganyirize  
y'ubwisungane mu kwivuza;

Having reviewed Law n° 03/2015 of 02/03/2015  
governing the organization of community-based  
health insurance scheme;

Revu la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant  
organisation du régime des mutuelles de santé;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**Ingingo ya mbere: Igihe kuba umunyamuryango bitangirira**

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuzza ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Kuba umunyamuryango bitangira igihe buri muntu mu bagize urugo amaze gutanga cyangwa gutangirwa umusanzu usabwa.

Abagize urugo bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagizwe na bene urugo n'undi muntu wese ubana na bo ku buryo buhoraho hatitawe ku isano bafitanye.

Icyakora, iyo umwe mu bari bagize urugo ufite cyangwa urengeje imyaka cumi n'umunani (18) aruvuyemo, abarurirwa mu rugo agiyemo cyangwa akabarurwa ku giti cye.”

**Ingingo ya 2: Itangira n'irangira ryo kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu kwivuzza**

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuzza ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Umwaka w'ubwisungane mu kwivuzza utangira ku itariki ya mbere Nyakanga

**Article One: Commencement of membership**

Article 5 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of the community-based health insurance scheme is amended as follows:

“Membership is effective as of the time when each household member has, personally or through a third party, paid the required contribution.

Household members referred to in Paragraph One of this Article include members of the family and any other person permanently residing with them regardless of the relationship between them.

However, when a household member aged at least eighteen (18) years leaves the household, he/she is considered as a member of the receiving household or as a member on his/her own.”

**Article 2: Validity of contribution to the community-based health insurance scheme**

Article 8 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of the community-based health insurance scheme is amended as follows:

“The community-based health insurance scheme year commences on first July and ends on 30<sup>th</sup> June of the following year.

**Article premier: Début d'affiliation**

L'article 5 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

“La qualité d'affilié commence aussitôt que chaque membre du ménage verse, personnellement ou par le biais d'un tiers, la cotisation requise.

Les membres du ménage visés à l'alinéa premier du présent article comprennent les membres de famille ainsi toute autre personne vivant avec eux sans considération de la relation existant entre eux.

Toutefois, lorsqu'un membre du ménage âgé d'au moins dix-huit (18) ans quitte le ménage, il est considéré comme appartenant au ménage hôte ou comme un membre à titre individuel.”

**Article 2: Validité de la cotisation au régime des mutuelles de santé**

L'article 8 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

“ L'année du régime des mutuelles de santé commence le premier juillet et expire le 30 juin de l'année suivante.

ukarangira ku itariki ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira.

Umunyamuryango agomba kuvugurura ubwishingizi bwe mbere y'uko umwaka w'ubwisungane mu kwivuzura urangira. Ariko akomeza kuvurwa iminsi itarenze mirongo itatu (30) uhereye igihe ubwishingizi burangiriye.

Abagize urugo bishyuye umusanzu wose usabwa bitarenze ku itariki ya 30 Nzeri bahita bagira uburenganzira bwo kwivuriza kuri uwo musanzu.

Abagize urugo bishyuye umusanzu wose nyuma y'itariki ivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo bemererwa kuwivurizaho hashize iminsi mirongo itatu (30) batanze umusanzu wose.

Icyakora, umwana ukivuka ahita agira uburenganzira bwo kwivuriza ku musanzu w'umubyeyi we kugeza ku mezi atatu (3). Umwana urengeje mezi atatu (3) yivuriza ku musanzu we kandi ugomba gutangwa mbere y'uko icyo gihe kirangira.”

**Ingingo ya 3 : Ibyishingirwa mu kwivuzura**

“Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuzura ihindurwa ku buryo bukurikira:

A member must renew his/her insurance before the community-based health insurance scheme year ends. However, he/she continues to receive medical care services for thirty (30) days from the expiry of the insurance.

Household members who pay the total contribution not later than 30<sup>th</sup> September directly start benefiting from medical care services.

Household members who pay the total contribution after the date referred to in Paragraph three of this Article are allowed to benefit from insured medical care services after thirty (30) days of the payment.

However, a new-born child directly benefits from medical care services covered by his/ her parents' contribution until he/she is aged three (3) months. A child aged more than three (3) months benefits from medical care services based on his/her own contribution which must be paid before expiration of such period.”

**Article 3 : Medical services covered**

Article 9 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of the community-based health insurance scheme is amended as follows:

L'affilié est tenu de renouveler son assurance avant la fin de l'année du régime des mutuelles de santé. Toutefois, il continue à recevoir des soins médicaux pendant trente (30) jours à compter de la date d'expiration de l'assurance.

Les membres du ménage qui paient la totalité de la cotisation au plus tard le 30 septembre commencent directement à bénéficier des soins médicaux.

Les membres du ménage qui paient la totalité de la cotisation après la date visée à l'alinéa trois du présent article sont autorisés à bénéficier des soins médicaux assurés après trente (30) jours du paiement.

Toutefois, un nouveau-né bénéficie directement des soins médicaux couverts par la cotisation de ses parents jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de trois (3) mois. Un enfant âgé de plus de trois (3) mois bénéficie des soins médicaux sur base de sa cotisation qui doit être payée avant l'expiration de cette période.”

**Article 3 : Prestations médicales couvertes**

L'article 9 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

“Ubwisungane mu kwivuzza bwishingira imiti n’ibikorwa by’ubuvuzi bikurikira:

- 1° ibikorwa by’ubuvuzi n’imiti bitangirwa ku ivuriro ry’ibanze cyangwa ku kigo nderabuzima;
- 2° ibikorwa by’ubuvuzi n’imiti bitangirwa ku rwego rw’ibitaro by’Akarere cyangwa ibitaro by’Intara;
- 3° ibikorwa by’ubuvuzi n’imiti bitangirwa ku rwego rw’ibitaro bikuru cyangwa ibitaro bikuru by’icyitegererezo;
- 4° ibikorwa by’imbangukiragutabara, ubuvuzi n’imiti bitangirwamo.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena urutonde rw’ibikorwa by’ubuvuzi bitangwa kuri buri rwego rw’amavuriro avugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo.”

**Ingingo ya 4: Aho umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuzza uturuka**

Ingingo ya 15 y’Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y’ubwisungane mu kwivuzza ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Community-based health insurance scheme covers drugs and the following medical services:

- 1° drugs and medical services provided at the health post or health center;
- 2° drugs and medical services provided at the hospital of District or Province;
- 3° drugs and medical services provided at the hospital or referral hospital level;
- 4° ambulance services as well as the care and medication provided therein.

An Order of the Minister in charge of health determines medical services provided at each level of health facilities referred to under Paragraph One of this Article.”

**Article 4: Sources of property intended for community-based health insurance scheme**

Article 15 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of community-based health insurance scheme is amended as follows:

“Le régime des mutuelles de santé assure les prestations en médicaments et services médicaux suivants:

- 1° les prestations médicales et médicaments dispensés au niveau du poste de santé or du centre de santé;
- 2° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux de District ou de Province;
- 3° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux ou des hôpitaux de référence;
- 4° les services d’ambulance ainsi que les soins et les médicaments administrés à bord.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les prestations médicales dispensées à chaque niveau d’établissement de santé visé à l’alinéa premier du présent article.”

**Article 4: Sources du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé**

L’article 15 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|  |   |   |
|--|---|---|
| “Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuzza uturuka aha hakurikira:  | “The property intended for the community-based health insurance scheme comes from the following sources:  | Le patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé provient de sources suivantes:   |
| 1° umusanzu w’abanyamuryango;<br>2° inkunga itangwa na Leta;<br>3° inkunga ituruka mu bigo bitanga ubwishingizi bw’indwara;<br>4° impano, inkunga n’indagano.  | 1° members’ contributions;<br>2° Government subsidies;<br>3° subsidies from health insurance entities;<br>4° donations, grants and bequests.  | 1° les cotisations des affiliés;<br>2° la subvention de l’État;<br>3° les subsides provenant des entités d’assurance maladie;<br>4° les dons, aides et legs.  |
| Leta ikora ku buryo ubwisungane mu kwivuzza buhora bwihagije mu mutungo kugira ngo bukomeze gukora neza ibinyujije mu isuzuma rya buri mwaka.  | The Government ensures the availability of sufficient funds for the effective functioning of the community-based health insurance scheme through an annual assessment.  | L’État veille à la liquidité suffisante pour le bon fonctionnement du régime des mutuelles de santé à travers une évaluation annuelle.  |
| Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena ingano n’uburyo bw’itangwa ry’inkunga itangwa na Leta n’ituruka mu bigo bitanga ubwishingizi bw’indwara mu Rwanda n’uburyo ishyikirizwa ubwisungane mu kwivuzza. Rishobora kandi kugena ahandi haturuka inkunga igenewe ubwisungane mu kwivuzza.” | A Prime Minister’s Order determines the amount of subsidies from health insurance entities operating in Rwanda and payment modalities of such subsidies to the scheme. This Order may also determine other sources of property intended for the community-based health insurance scheme.” | Un arrêté du Premier Ministre détermine le montant des subventions provenant des entités d’assurance maladie au Rwanda et les modalités de paiement subventions à ce régime. Cet arrêté peut également déterminer d’autres sources du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé.” |
| <b><u>Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></b>  | <b><u>Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b>   | <b><u>Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b>  |
| Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.   | This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.   | La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.   |
| <b><u>Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></b>  | <b><u>Article 6: Repealing provision</u></b>  | <b><u>Article 6: Disposition abrogatoire</u></b>  |
| Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.  | All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.   | Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.   |

**Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **31/08/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 7: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/08/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 7: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/08/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



| <b>ITEGEKO N°71/2018 RYO KU WA 31/08/2018 RYEREKEYE KURENGERA UMWANA</b>        | <b>LAW N°71/2018 OF 31/08/2018 RELATING TO THE PROTECTION OF THE CHILD</b>        | <b>LOI N°71/2018 DU 31/08/2018 RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENFANT</b>                |
|---|---|--|
| <b><u>ISHAKIRO</u></b>  | <b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>   | <b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>   |
| <b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>                                  | <b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>                                     | <b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>                                 |
| <b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b>                        | <b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>                                    | <b><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></b>                                |
| <b><u>Ingingo ya 2: Abo iri tegeko rireba</u></b>                               | <b><u>Article 2: Scope of application of this Law</u></b>                         | <b><u>Article 2: Champ d'application de la présente loi</u></b>                        |
| <b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>                             | <b><u>Article 3: Definitions</u></b>  | <b><u>Article 3 : Définitions</u></b>  |
| <b><u>UMUTWE WA II: KURENGERA UMWANA</u></b>                                    | <b><u>CHAPTER II: PROTECTION OF THE CHILD</u></b>                                 | <b><u>CHAPITRE II: PROTECTION DE L'ENFANT</u></b>                                      |
| <b><u>Iviciro cya mbere: Uburenganzira bwihariye bw'umwana</u></b>              | <b><u>Section One: Special rights of the child</u></b>                            | <b><u>Section première: Droits spéciaux de l'enfant</u></b>                            |
| <b><u>Ingingo ya 4: Uburenganzira bw'umwana ku mikurire iboneye</u></b>         | <b><u>Article 4: Right of the child to early adequate development</u></b>         | <b><u>Article 4: Droit de l'enfant au développement adéquat</u></b>                    |
| <b><u>Ingingo ya 5: Kureshya kw'abana</u></b>                                   | <b><u>Article 5: Equality of children</u></b>                                     | <b><u>Article 5: Égalité des enfants</u></b>   |
| <b><u>Ingingo ya 6: Ubwishingizi bw'indwara</u></b>                             | <b><u>Article 6: Medical insurance</u></b>  | <b><u>Article 6: Assurance maladies</u></b>  |
| <b><u>Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umwana bwo gusuzumishwa no kuvuzwa</u></b> | <b><u>Article 7: Right of the child for medical examination and treatment</u></b> | <b><u>Article 7: Droit de l'enfant à la consultation médicale et au traitement</u></b> |
| <b><u>Ingingo ya 8: Kubona amakuru, kuruhuka no kwidagadura</u></b>             | <b><u>Article 8: Access to information, rest and leisure</u></b>                  | <b><u>Article 8: Accès à l'information, au repos et aux loisirs</u></b>                |

**Ingingo ya 9:** Ubwisanzure bw’umwana mu mitekerereze, mu kugaragaza ibitekerezo bye, kugira umutimanama no guhitamo idini

**Article 9:** Freedom of thought expression, conscience and religion of the child

**Article 9:** Liberté de pensée, d’expression, de conscience et de religion de l’enfant

**Ingingo ya 10:** Ubwisanzure bw’umwana bwo kwishyira hamwe n’abandi

**Article 10 :** Child’s freedom of association

**Article 10:** Liberté d’association d’un enfant

**Icyiciro cya 2:** Gushyira umwana ahandi arererwa

**Section 2:** Placement of a child in the custody of a third party

**Section 2:** Placement d’un enfant sous la garde d’un tiers

**Ingingo ya 11:** Impamvu zatuma umwana ashakirwa ahandi arererwa

**Article 11:** Grounds for placement of a child in the custody of a third party

**Article 11:** Causes de placement d’un enfant sous la garde d’un tiers

**Ingingo ya 12:** Inshingano yo kumenyekanisha impamvu zatuma umwana ashakirwa ahandi arererwa

**Article 12:** Obligation to denounce grounds for placement of a child in the custody of a third party

**Article 12:** Obligation de dénoncer les raisons de placement d’un enfant sous la garde d’un tiers

**Ingingo ya 13:** Gushakira umwana aho aba by’agateganyo

**Article 13:** Provisional placement of a child

**Article 13:** Placement provisoire d’un enfant

**Ingingo ya 14:** Igitekerezo cy’umwana ku birebana no gushakirwa ahandi arererwa

**Article 14:** Opinion of the child in placement procedure

**Article 14:** Opinion de l’enfant dans la procédure de placement

**Ingingo ya 15:** Gukomeza gushyikirana n’abagize umuryango

**Article 15:** Maintaining personal relations with members of the family

**Article 15:** Maintenir les relations avec les membres de la famille

**Ingingo ya 16:** Gushyira umwana mu wundi muryango arererwamo

**Article 16:** Placement of a child in a foster family

**Article 16:** Placement d’un enfant dans une autre famille d’accueil

**Ingingo ya 17:** Gushyira umwana mu kigo cyita ku mibereho myiza

**Article 17:** Placement of a child in a social welfare institution

**Article 17:** Placement d’un enfant dans un établissement social

**Icyiciro cya 3:** Kwita ku buzima n’imibereho myiza by’umwana ufite ibibazo byihariye

**Section 3:** Taking care of the health and the welfare of a child with special problems

**Section 3:** Prendre soins de la santé et du bien-être d’un enfant présentant des problèmes particuliers

**Ingingo ya 18:** Kwita ku mwana ufite ubumuga

**Ingingo ya 19:** Umwana w'impunzi

**Ingingo ya 20:** Umwana wanduye cyangwa urwaye indwara idakira

**Ingingo ya 21:** Umwana ubana na nyina muri gereza

**Ingingo ya 22:** Uburyo bwo kwita ku buzima n'imibereho myiza by'umwana ufite ibibazo byihariye

**UMUTWE WA III:** UMWANA UKURIKIRANYWE MU BUTABERA CYANGWA WAKOREWE ICYAHA

**Ingingo ya 23:** Umwana ukurikiranyweho icyaha

**Ingingo ya 24:** Ifatwa ry'umwana n'ifungwa rye ry'agateganyo

**Ingingo ya 25:** Gukemura ibibazo by'umwana bitabaye ngombwa kubinyuza mu nkiko

**Ingingo ya 26:** Kurinda imibereho bwite y'umwana ukurikiranywe mu butabera cyangwa wakorewe icyaha

**UMUTWE WA IV:** IBYAHA N'IBIHANO

**Article 18:** Taking care of a child with disability

**Article 19:** Refugee child

**Article 20:** Child infected or affected by an incurable disease

**Article 21:** Child living with his/her mother in prison

**Article 22:** Modalities for taking care of the health and welfare of a child with special problems

**CHAPTER III:** CHILD UNDER PROSECUTION OR VICTIM OF AN OFFENCE

**Article 23:** Child under prosecution

**Article 24:** Arrest and a child on remand

**Article 25:** Compromise on cases against a Child

**Article 26 :** Protection of the privacy of a child under the prosecution or victim

**CHAPTER IV:** OFFENCES AND PENALTIES

**Article 18:** Prendre soin d'un enfant ayant un handicap

**Article 19:** Enfant réfugié

**Article 20:** Enfant infecté ou affecté par une maladie incurable

**Article 21:** Enfant vivant avec sa mère en prison

**Article 22:** Modalités de prendre soin de la santé et du bien-être de l'enfant présentant des problèmes particuliers

**CHAPITRE III:** ENFANT POURSUIVI EN JUSTICE OU VICTIME

**Article 23:** Enfant poursuivi en justice

**Article 24 :** Arrestation et détention provisoire de l'enfant

**Article 25:** Transaction sur des cas mettant en cause un enfant

**Article 26 :** Protection de la vie privée de l'enfant poursuivi par la justice ou victime

**CHAPITRE IV:** INFRACTIONS ET PEINES

**Ingingo ya 27:** Guha umwana inzoga cyangwa itabi cyangwa kubimugurisha

**Article 27:** Offering or selling alcoholic beverages or tobacco to a child

**Article 27:** Offrir ou vendre les boissons alcoolisées ou du tabac à un enfant

**Ingingo ya 28:** Guhoza umwana ku nkeke cyangwa kumuha ibihano biremereye

**Article 28:** Harassing a child or imposing severe punishments on him/ her

**Article 28:** Harceler un enfant ou lui infliger des sanctions sévères

**Ingingo ya 29:** Gushora umwana mu bikorwa bya siporo bibangamira ubuzima bwe

**Article 29:** Involving a child in sport activities harmful to his/ her health

**Article 29:** Entraîner un enfant dans des activités sportives nuisibles à sa santé

**Ingingo ya 30:** Kwanga gutanga umwana

**Article 30:** Refusal to surrender a child

**Article 30:** Refus de remettre un enfant

**Ingingo ya 31:** Kwambura umwana ababyeyi be, abishingizi be cyangwa abo asanzwe abana na bo

**Article 31:** Taking a child from his/her parents, guardians or persons with whom he/she generally lives

**Article 31:** Enlèvement d'un enfant des mains de ses parents, de ses tuteurs ou de ceux avec qui il vit habituellement

**Ingingo ya 32:** Kwirengagiza inshingano z'umubyeyi cyangwa umwishingizi nta mpamvu

**Article 32:** Neglecting parental or guardian obligations without cause

**Article 32:** Se soustraire à ses obligations parentales ou de tuteur sans motif

**Ingingo ya 33:** Kwereka umwana amashusho yerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina cyangwa kumwumvisha amajwi yaryo

**Article 33:** Showing a child pornographic images or sounds

**Article 33:** Montrer à un enfant des images ou des sons pornographiques

**Ingingo ya 34:** Gufata ishusho cyangwa amajwi by'umwana byerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina

**Article 34:** Recording a child's pornographic picture or voice

**Article 34:** Enregistrement d'une image ou d'une voix d'un enfant à caractère pornographique

**Ingingo ya 35:** Kwamamaza amashusho yerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina rikorewe ku bana

**Article 35:** Advertising children pornographic images

**Article 35:** Publicité des images à caractère pornographique mettant en scène les enfants

**Ingingo ya 36:** Guta cyangwa gutererana umwana

**Article 36:** Abandonment or neglect of a child

**Article 36:** Abandon ou délaissement d'un enfant

**Ingingo ya 37:** Gushora umwana mu busabirizi

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 38:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Ingingo ya 39** Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

**Ingingo ya 40:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 37:** Engaging a child into beggary

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 38:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 39:** Repealing provision

**Article 40:** Commencement

**Article 37:** Entraîner un enfant dans la mendicité

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 38 :** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Article 39:** Disposition abrogatoire

**Article 40:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°71/2018 RYO KU WA  
31/08/2018 RYEREKEYE KURENGERA  
UMWANA**

**LAW N°71/2018 OF 31/08/2018  
RELATING TO THE PROTECTION OF  
THE CHILD**

**LOI N°71/2018 DU 31/08/2018 RELATIVE  
À LA PROTECTION DE L'ENFANT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa  
25 Nyakanga 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 25  
July 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25  
juillet 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu  
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 16, iya  
18, iya 19, iya 20, iya 24, iya 51, iya 64, iya 69,  
iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120,  
iya 168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in  
Articles 16, 18, 19, 20, 24, 51, 64, 69, 70, 88,  
90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses  
articles 16, 18, 19, 20, 24, 51, 64, 69, 70, 88, 90,  
91, 106, 120, 168 et 176;

Ishingiye ku Masezerano y'i Genève yerekeye  
amategeko agenga impunzi yo ku wa 28  
Nyakanga 1951, nk'uko yemejwe n'Iteka rya  
Perezida n° 29/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979;

Pursuant to the Convention of Geneva relating  
to the status of the refugees of July 28, 1951,  
ratified by the Presidential Order n° 29/79 of 22  
October 1979;

Vu la Convention de Genève relative au statut  
des réfugiés du 28 juillet 1951, ratifiée par  
l'Arrêté Présidentiel n° 29/79 du 22 octobre  
1979;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga  
yerekeye uburenganzira ku by'ubukungu,  
imibereho myiza n'umuco yo ku wa 16

Pursuant to the International Covenant on  
Economic, Social and Cultural Rights of 16  
December 1966 ratified by the Decree - Law n°

Vu le Pacte International relatif aux droits  
économiques, sociaux et culturels du 16  
décembre 1966, ratifié par le Décret-loi n° 8/75

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|  |  |   |
|--|--|---|
| Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 3, iya 4, iya 5, iya 10, iya 12 iya 13, iya 14, n'iya 16;   | 8 /75 of 12/02/1975, especially in Articles 3, 4, 5, 10, 12, 13, 14 and 16;  | du 12/02/1975, spécialement à ses articles 3, 4, 5, 10, 12, 13 14 et 16;  |
| Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yo ku wa 10 Nzeri 1969 agenga imiterere y'ibibazo byihariye by'impunzi muri Afurika, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 30/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979, cyane cyane mu ngingo yayo ya 13; | Pursuant to the Convention of the Organization of African Unity of 10 September 1969 governing the specific aspects to the problems of the refugees in Africa, ratified by the Decree-Law n° 30/79 of 22 October 1979, especially in Article 13; | Vu la Convention de l'Organisation de l'Unité Africaine du 10 septembre 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique, ratifiée par le Décret-loi n° 30/79 du 22 octobre 1979, spécialement en son article 13;     |
| Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango Mpuzamahanga w'Umurimo n° 138 yerekeye imyaka ya ngombwa yo gutangiriraho akazi yo ku wa 26 Kamena 1973, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 416/06 ryo ku wa 7 Ugushyingo, 1980;                          | Pursuant to the Convention n° 138 of the International Labour Organization concerning the minimum age for admission to employment of 26 June 1973, ratified by the Presidential Order n° 416/06 of 7 November 1980;                              | Vu la Convention n° 138 de l'Organisation Internationale du Travail du 26 juin 1973 concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 416/06 du 07 novembre 1980;  |
| Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19 Nzeri 1991;  | Pursuant to the Convention of the United Nations on the rights of the child of 20 November 1989, ratified by the Presidential Order n°773/16 of 19 September 1991;   | Vu la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant du 20 novembre 1989, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19 septembre 1991;   |
| Ishingiye ku Masezerano y'Afurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo ku wa 11 Kamena 1990 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;   | Pursuant to the African Charter on the rights and welfare of the child of 11 June 1990, ratified by the Presidential Order n°11/01 of 30 May 2001;   | Vu la Charte Africaine des droits et bien-être de l'enfant du 11 juin 1990, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 30 mai 2001;   |
| Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango Mpuzamahanga w'Umurimo n° 182 yo ku wa 17 Kamena 1999 yerekeye guca byihutirwa kandi burundu imirimo mibi ikoreshwa abana,   | Pursuant to the Convention of the International Labour Organization n° 182 of 17 June 1999 on Prohibition and Immediate Elimination of Worst Forms of Child Labour ratified by the Presidential Order n° 39 bis/01 of 30 September               | Vu la Convention de l'Organisation Internationale du Travail n° 182 du 17 juin 1999 concernant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 39 bis/01 du 30 septembre 1999; |

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 39 bis/01 ryo 1999;  
ku wa 30 Nzeri 1999;

Ishingiye ku Masezerano adahatirwa y'umugereka ku Masezerano yerekeye uburenganzira bw'umwana ku birebana n'igurishwa ry'abana, uburaya n'amashusho y'ibiterasoni byerekeye umwana yo ku wa 20 Gicurasi 2000, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 32/1 ryo ku wa 26 Gashyantare 2002;

Ishingiye ku Masezerano adahatirwa y'umugereka ku Masezerano yerekeye uburenganzira bw'umwana ku birebana n'ishorwa ry'abana mu ntambara yo ku wa 25 Gicurasi 2000 arebana no gushora abana mu ntambara, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 31/01 ryo ku wa 26 Gashyantare 2002;

Isubiye ku Itegeko n° 54/2011 ryo ku wa 14/12/2011 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko riteganyaye:

Pursuant to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child of 20 May 2000 on the Sale of Children, Child prostitution and Child Pornography, ratified by the Presidential Order n° 32/1 of 26 February 2002;

Pursuant to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child of 25 May 2000, on the involvement of children in armed conflict, ratified by the Presidential Order n° 31/01 of 26 February 2002;

Having reviewed Law n° 54/2011 of 14/12/2011 relating to the rights and the protection of the child;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines:

Vu le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 mai 2000 concernant la vente et la prostitution d'enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 32/1 du 26 février 2002;

Vu le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant du 25 mai 2000, concernant l'implication des enfants dans les conflits armés, ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 31/01 du 26 février 2002;

Revu la Loi n° 54/2011 du 14/12/2011 relative aux droits et à la protection de l'enfant;

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi détermine:



*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

1° uburenganzira bw'umwana bwihariye, haseguriwe ubundi burenganzira bwe buteganywa n'andi mategeko;

2° uburyo bwo kurengera umwana;

3° ibyaha n'ibihano.

**Ingingo ya 2: Abo iri tegeko rireba**

Iri tegeko rireba:

1° umwana w'umunyarwanda;

2° umwana w'umunyamahanga uri mu Rwanda.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **guhoza umwana ku nkeke:** gukorera umwana igikorwa icyo aricyo cyose gifite cyangwa gishobora gutera ingaruka mbi ku buzima bwe, haba ku mubiri cyangwa ku mitekerereze cyangwa kimuvutsa uburenganzira bwe;

2° **ibihano biremereye:** ibihano bitajyanye n'ikigero cyangwa imiterere y'umwana, ibimuhahamurira cyangwa ibishobora gushyira ubuzima bwe mu kaga;

1° special rights of the child, subject to other rights provided for him/her by other laws;

2° modalities for the protection of the child;

3° offences and penalties.

**Article 2: Scope of application of this Law**

This Law applies to:

1° the Rwandan child;

2° the foreign child staying in Rwanda.

**Article 3: Definitions**

In this Law, the following terms have the following meanings:

1° **harassing a child:** any act that causes or may be harmful to the health be physical or emotional or which may deprive the child his or her rights;

2° **excessive punishment:** an excessive punishment imposed to a child regardless of his/her age that cause emotional suffering or may be harmful to his/her health;

1° les droits spéciaux de l'enfant, sous réserve d'autres droits prévus pour lui par d'autres lois;

2° les modalités de protection de l'enfant;

3° les infractions et les peines.

**Article 2: Champ d'application de la présente loi**

La présente loi s'applique à:

1° l'enfant rwandais;

2° l'enfant étranger se trouvant au Rwanda.

**Article 3 : Définitions**

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **harceler un enfant:** tout acte pouvant porter atteinte à l'intégrité physique ou psychologique d'un enfant ou qui le prive de ses droits;

2° **punition excessive:** des punitions excessives infligées à l'enfant sans tenir compte de son âge et qui peuvent causer des traumatismes psychologiques ou mortels pour sa santé ;

3° **ihohoterwa rikorewe mu rugo:** ibihano byo ku mubiri, by'ubunyamaswa cyangwa bitesha agaciro, ibikorwa by'ihohotera rishingiye ku gitsina, ivangura, iyicarubozo, guhutazwa ku mubiri cyangwa mu mitekerereze, kutitabwaho, gushakira inyungu ku mwana cyangwa kumutererana bikozwe n'umubyeyi cyangwa ababyeyi, uwishingiye umwana cyangwa undi muntu uwo ari we wese umufiteho ububasha ahabwa n'amategeko;

4° **ikigo cyita ku mibereho myiza:** ikigo cya Leta cyangwa icyigenga gishinzwe kwakira abana, kubarinda no kubarengera mu buryo buteganywa n'amategeko;

5° **Minisitiri:** Minisitiri ufite abana mu nshingano ze;

6° **umwana:** umuntu wese utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

3° **domestic violence:** excessive punishment, inhuman or degrading treatment, sexual violence, discrimination, torture, physical or mental violence, negligence, exploitation or abandonment of the child done by his/her parent, his/her guardian or any other person legally responsible for the child;

4° **social welfare institution:** a public or private institution that caters for children and provide them with the protection in accordance with the law;

5° **Minister:** Minister in charge of children;

6° **child:** any person under eighteen (18) years of age.

3° **violence domestique:** des punitions corporelles excessives, inhumaines ou dégradantes, des actes de violences sexuelles, discrimination, y compris les actes de torture, de brutalité physique ou mentale, de négligence, d'exploitation ou d'abandon d'enfant fait par le ou les parents, le tuteur ou toute autre personne qui exerce sur lui l'autorité légale;

4° **établissement social public:** un établissement public ou privé qui accueille les enfants et leur assure la protection conformément à la loi;

5° **Ministre:** Ministre ayant les enfants dans ses attributions;

6° **enfant:** toute personne âgée de moins de dix-huit (18) ans.

| <b><u>UMUTWE WA II: KURENGERA UMWANA</u></b>   | <b><u>CHAPTER II: PROTECTION OF THE CHILD</u></b>  | <b><u>CHAPITRE II: PROTECTION D'UN ENFANT</u></b>  |
|--|--|--|
| <b><u>Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bwihariye bw'umwana</u></b>  | <b><u>Section One: Special rights of the child</u></b>   | <b><u>Section première: Droits spéciaux de l'enfant</u></b>  |
| <b><u>Ingingo ya 4: Uburenganzira bw'umwana ku mikurire iboneye</u></b>  | <b><u>Article 4: Right of the child to early adequate development</u></b>  | <b><u>Article 4: Droit de l'enfant au développement adéquat</u></b>  |
| Umwana afite uburenganzira ku mikurire iboneye.  | The child has right to adequate development.   | L'enfant a droit au développement adéquat.   |
| Buri mubyeyi afite inshingano yo kwita ku mwana kuva agisamwa kugira ngo agire imikurire iboneye.  | Every parent has the responsibility to care for the child as of conception to ensure appropriate child development.  | Tout parent a l'obligation de prendre soin de l'enfant dès la conception pour lui assurer un développement adéquat.  |
| By'umwihariko, Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga ishyirwa mu bikorwa rya gahunda mbonezamikurire y'umwana muto.                                    | Particularly, an Order of the Minister establishes the regulations on the implementation of the early childhood development program.   | En particulier, un arrêté du Ministre établit les règles de mise en exécution du programme de développement de la petite enfance.  |
| <b><u>Ingingo ya 5: Kureshya kw'abana</u></b>  | <b><u>Article 5: Equality of children</u></b>  | <b><u>Article 5: Égalité des enfants</u></b>   |
| Abana bose barengerwa kimwe nta vangura iryo ari ryo ryose. Icyakora, ibyemezo n'ingamba byihariye bifatiwe abana bafite ibibazo byihariye ntibifatwa nk'ivangura. | All children are provided with equal protection without any discrimination. However, the adoption of special measures and strategies for children with specific problems is not considered to be a form of discrimination. | Tous les enfants bénéficient d'une protection égale, sans discrimination aucune. Toutefois, l'adoption des mesures et stratégies particulières au profit des enfants ayant des problèmes spécifiques n'est pas considérée comme une forme de discrimination. |
| <b><u>Ingingo ya 6: Ubwishingizi bw'indwara</u></b>  | <b><u>Article 6: Medical insurance</u></b>   | <b><u>Article 6: Assurance maladies</u></b>  |
| Umwana wese uri mu Rwanda ashakirwa ubwishingizi bw'indwara hakurikijwe amategeko abigenga.  | Every child who is in Rwanda must be affiliated to a medical insurance in accordance with relevant laws.   | Tout enfant se trouvant au Rwanda doit être affilié à une assurance maladie conformément à la législation en la matière.   |

Leta itangira abana b'imfubyi batishoboye n'abandi bana batagira kivurira amafaranga y'ubwishingizi bw'indwara, byemejwe n'urwego rw'ibanze rubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umwana bwo gusuzumishwa no kuvuzwa**

Buri mubyeyi cyangwa undi muntu wese ufite ububasha ku mwana ku bw'itegeko afite inshingano yo kumusuzumisha no kumuvuza.

**Ingingo ya 8: Kubona amakuru, kuruhuka no kwidagadura**

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, ababyeyi na Leta bafite inshingano yo guha umwana amakuru akwiye ku buzima bwe n'imibereho myiza ye, kumuha ikiruhuko gikwiye no kumuha umwanya wo kwidagadura, hashingiwe ku kigero arimo no ku bushobozi bw'ababyeyi n'ubwa Leta.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 9: Ubwisanzure bw'umwana mu mitekerereze, mu kugaragaza ibitekerezo bye, kugira umutimanama no guhitamo idini**

Bitewe n'ikigero agezemo, umwana afite uburenganzira ku bwisanzure mu mitekerereze,

The State pays medical insurance fees for orphans and other vulnerable children upon approval by competent local government authority.

**Article 7: Right of the child for medical examination and treatment**

Every parent or any other person having a legally recognised authority over a child has an obligation to get him/her to medical examination and treatment.

**Article 8: Access to information, rest and leisure**

Without prejudice to the provisions of other laws, parents and the State have the duty to provide the child with suitable information to his/her life and welfare and to ensure that he or she has sufficient adequate rest and leisure compatible with his/her age and within the limits of the means of the parents and that of the State.

An Order of the Minister determines modalities for application of the provisions of Paragraph One of this article.

**Article 9: Freedom of thought, expression, conscience and religion of the child**

Depending on his/her age and level of understanding, the child has right to freedom of

L'État paie les frais d'assurance maladies pour les enfants orphelins et les autres enfants vulnérables après l'approbation de l'autorité locale compétente.

**Article 7: Droit de l'enfant à la consultation médicale et au traitement**

Chaque parent ou toute personne ayant autorité légale sur l'enfant a l'obligation de le faire consulter et de le faire soigner.

**Article 8: Accès à l'information, au repos et aux loisirs**

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les parents et l'État ont l'obligation de pourvoir à l'enfant une information appropriée à sa vie et à son bien-être et de veiller à ce qu'il bénéficie d'un repos suffisant et des loisirs adaptés à son âge, et ce, dans les limites des moyens de ses parents et ceux de l'État.

Un arrêté du Ministre détermine des modalités de mise en application des dispositions du premier alinéa du présent article.

**Article 9: Liberté de pensée, d'expression, de conscience et de religion de l'enfant**

Selon la catégorie d'âge, l'enfant a droit à la liberté de pensée, d'expression, de conscience

mu kugaragaza ibitekerezo bye, kugira umutimanama no guhitamo idini abigiriwemo inama kandi abiyobowemo n'ababyeyi be cyangwa umwishingizi we.

**Ingingo ya 10: Ubwisanzure bw'umwana bwo kwishyira hamwe n'abandi**

Umwana afite uburenganzira ku bwisanzure bwo kwishyira hamwe n'abandi no guteranira mu nama abigiriwemo inama kandi abiyobowemo n'ababyeyi be cyangwa umwishingizi we, hakurikijwe amategeko.

**Iciviro cya 2: Gushyira umwana ahandi arererwa**

**Ingingo ya 11: Impamvu zatumye umwana ashakirwa ahandi arererwa**

Nta mwana ugomba gutandukanywa n'umuryango we nta mpamvu.

Ku bw'inyungu ze, umwana ashobora kwamburwa umubyeyi we, umwishingizi cyangwa undi wese umufiteho ububasha mu buryo buteganywa n'amategeko agashyirwa ahandi arererwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° ihohoterwa rikorewe mu rugo;
- 2° ibikorwa bibi;
- 3° kudashobora kumurera kubera

thought, expression, conscience and religion upon advice and guidance by his / her parents or guardian.

**Article 10: Child's freedom of association**

A child has the right to freedom of association and of peaceful assembly upon advice and guidance by his/her parents or guardian in accordance with the law.

**Section 2: Placement of a child in the custody of a third party**

**Article 11: Grounds for placement of a child in the custody of a third party**

A child must not be arbitrarily separated from his/her family.

For the best interest of the child, parent, guardian or any other person legally responsible for the child may be deprived of the right to custody of the child for the child to be placed in the custody of a third party due to one of the following reasons:

- 1° domestic violence;
- 2° mistreatments;
- 3° incapacities to provide him/her with

et de religion sur conseils de ses parents ou du tuteur.

**Article 10: Liberté d'association d'un enfant**

L'enfant a le droit à la liberté d'association et de réunion qu'il exerce sur conseils de ses parents ou du tuteur conformément à la loi

**Section 2: Placement d'un enfant sous la garde d'un tiers**

**Article 11: Causes de placement d'un enfant sous la garde d'un tiers**

Aucun enfant ne doit être arbitrairement séparé de sa famille.

Pour l'intérêt supérieur de l'enfant, un parent, un tuteur ou toute autre personne légalement responsable de l'enfant peut être déchu du droit de garde de l'enfant et l'enfant peut être placé sous la garde d'un tiers pour une des raisons suivantes:

- 1° violence domestique;
- 2° mauvais traitements;
- 3° incapacité de l'éduquer suite à une

uburwayi bwo mu mutwe;

education following mental disability;

incapacité mentale;

4° kwamburwa ububasha bwa kibyeyi.

4° being deprived of parental authority.

4° déchéance de l'autorité parentale.

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kumenyekanisha impamvu zatuma umwana ashakirwa ahandi arererwa**

Umwana ukorerwa ibivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya kabiri cy'ingingo ya 11 y'iri tegeko, afite uburenganzira bwo kubimenyeshya urwego rufite ububasha bwo gushyira abana ahandi barererwa cyangwa urundi rwego rw'ubuyobozi bumuri hafi.

Abagize umuryango n'undi muntu wese uba mu rugo cyangwa undi wese wamenye ihohoterwa cyangwa ibikorwa bibi bikorerwa umwana, bafite inshingano yo kubimenyeshya urwego rubifitiye ububasha, urwego rw'ubuyobozi rumuri hafi cyangwa urwego rwa Polisi y'u Rwanda rubari hafi.

**Ingingo ya 13: Gushakira umwana aho aba by'agateganyo**

Urwego rw'Igihugu rufite abana mu nshingano zarwo rushaka amakuru ku ihohoterwa cyangwa ibikorwa bibi bikorerwa umwana.

Rushingiye ku makuru rwabonye, urwego rw'Igihugu rufite abana mu nshingano zarwo rushobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha

**Article 12: Obligation to denounce grounds for placement of a child in the custody of a third party**

A child victim of the facts mentioned under items 1°, 2° and 3° of Paragraph 2 of article 11 of this Law, has the right to denounce them to the authority in charge of placement or to the other nearest administrative organ.

The members of the family and any other person living in the family or any other person knowing that the child is a victim of violence or mistreatments have the obligation to denounce them to the competent authority, to the other nearest administrative organ or to the nearest organ of Rwanda National Police.

**Article 13: Provisional placement of a child**

The national organ in charge of children collects information about the acts of violence or mistreatments committed against the child.

Based on information gathered, the national organ in charge of children may request from

**Article 12: Obligation de dénoncer les raisons de placement d'un enfant sous la garde d'un tiers**

Un enfant victime des faits visés aux points 1°, 2° et 3° de l'alinéa 2 de l'article 11 de la présente loi a le droit de les dénoncer auprès de l'autorité compétente en matière de placement ou auprès de l'autre organe administratif le plus proche.

Les membres de la famille et toute autre personne vivant dans la famille ou toute autre personne ayant une connaissance de ce que l'enfant est victime des violences ou mauvais traitements, ont l'obligation de les dénoncer auprès de l'autorité compétente, de l'autre organe administratif le plus proche ou l'organe de la Police Nationale du Rwanda le plus proche.

**Article 13: Placement provisoire d'un enfant**

L'organe national ayant les enfants dans ses attributions recueille des informations sur les actes de violence ou les mauvais traitements commis contre l'enfant.

Sur la base des informations recueillies, l'organe national ayant les enfants dans ses attributions peut demander à la juridiction

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

ko umwana akurwa by'agateganyo aho arererwa.

Byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha, urwego rw'Igihugu rufite abana mu nshingano zarwo rukura umwana mu muryango by'agateganyo rukamuha undi muryango cyangwa ikigo cyita ku mibereho myiza y'abana cyiteguye kumwakira by'agateganyo.

Icyakora, iyo bigaragara ko gutegereza icyemezo cy'urukiko gishyira umwana aho aba by'agateganyo bishobora gushyira mu kaga ubuzima bwe, urwego rw'Igihugu rufite abana mu nshingano zarwo, rufatanyije n'inzego z'ibanze, rumushakira aho aba ku buryo bwihuse, mbere y'uko rubisaba urukiko.

Muri icyo gihe urwo rwego rushyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye igihe rwafatiye icyemezo cyo gushakira umwana aho aba by'agateganyo. Icyo kibazo gisuzumwa mu buryo bw'ibirego byihutirwa.

**Ingingo ya 14: Igitekerezo cy'umwana ku birebana no gushakirwa ahandi arererwa**

Umwana afite uburenganzira bwo gukurikiranira hafi igikorwa cyose kigamije kumutandukanya n'umuryango we cyangwa umurera kandi akagitangaho igitekerezo.

the competent court permission to provisionally take the child away from the custodial family.

Upon approval by the competent court, the national organ in charge of children, provisionally takes the child away from the custodial family and places him/her in another family or in a social welfare institution willing to provisionally receive him/her.

However, in case where waiting for the decision of the court on provisional placement of a child may dangerously be harmful to his/her health, the national organ in charge of children, in collaboration with local government authorities, promptly finds a place for the residence of the child, before making the request for placement to the court.

In this case, the organ files the case to the competent court within seven (7) working days from the decision of the provisional placement of the child. Such an issue is considered by summary proceedings.

**Article 14: Opinion of the child in placement procedure**

The child has the right to attend any proceeding aimed at separating him/her from his/her family or his/her guardian and give his/her opinion.

compétente l'autorisation de soustraire provisoirement l'enfant à la garde de sa famille.

Sur approbation de la juridiction compétente, l'organe national ayant les enfants dans ses attributions soustrait provisoirement l'enfant à la garde de la famille et le place sous la garde d'une autre famille ou d'un établissement social disposé à l'accueillir provisoirement.

Toutefois, lorsque l'attente de la décision d'une juridiction de placement provisoire de l'enfant peut mettre sa vie en danger, l'organe national ayant les enfants dans ses attributions cherche rapidement, en collaboration avec les autorités locales, le lieu où l'enfant doit résider, avant d'introduire auprès de la juridiction la demande de placement.

Dans ce cas, l'organe introduit la demande auprès de la juridiction compétente dans les sept (7) jours ouvrables suivant la prise de décision de placement provisoire de l'enfant. Une telle question est examinée par voie de référé.

**Article 14: Opinion de l'enfant dans la procédure de placement**

L'enfant a le droit d'assister à toute la procédure visant à le séparer de sa famille ou de son tuteur et de donner son opinion.

Kumva ibitekerezo by'umwana bishobora gukorwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye yunganirwa n'umuhanga mu by'imitekerereze n'imyumvire cyangwa undi muntu mukuru umwana yihitiyemo.

**Ingingo ya 15: Gukomeza gushyikirana n'abagize umuryango**

Umwana washyizwe ahandi arererwa afite uburenganzira bwo gushyikirana no kubonana ku buryo butaziguye n'ababyeyi be, abo bafitanye isano, umwishingizi we, umufiteho ububasha mu buryo buteganywa n'amategeko cyangwa undi muntu wese mu gihe bikenewe kandi bitabangamiye inyungu z'umwana.

**Ingingo ya 16: Gushyira umwana mu wundi muryango arererwamo**

Umwana udafite umuryango, ashirwa mu wundi muryango arererwamo.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo gushakira umwana undi muryango arererwamo bikorwa.

**Ingingo ya 17: Gushyira umwana mu kigo cyita ku mibereho myiza**

Umwana ashirwa mu kigo cyita ku mibereho myiza n'urwego rubifitiye ububasha iyo:

- 1° yabuze ababyeyi akaba atarabona undi muryango umwakira;

The hearing of the child may be done directly or indirectly through a psychologist, a psychosocial assistant or any adult of his/her choice.

**Article 15: Maintaining personal relations with members of the family**

A child in placement has the right to maintain personal relations and to directly contact his/her parents, relatives, guardian, the person legally responsible for him/her, or any other person where necessary and not contrary to the best interest of the child.

**Article 16: Placement of a child in a foster family**

A child deprived of family is placed in a foster family.

An Order of the Minister determines the modalities for placement in a foster family.

**Article 17: Placement of a child in a social welfare institution**

A child is placed in a social welfare institution by the competent authority if:

- 1° he/she is deprived of his/her parents and has not yet found a foster family;

L'écoute de l'enfant peut se faire directement ou indirectement sous l'assistance d'un psychologue ou d'un assistant psychosocial ou d'une autre personne adulte de son choix.

**Article 15: Maintenir les relations avec les membres de la famille**

L'enfant en placement a le droit d'entretenir des relations personnelles et de rencontrer directement ses parents, les membres de sa famille, son tuteur, la personne légalement responsable ou toute autre personne en cas de besoin si cela ne compromet pas ses intérêts.

**Article 16: Placement d'un enfant dans une autre famille d'accueil**

L'enfant privé de famille est placé dans une autre famille d'accueil.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de placement d'un enfant dans une autre famille d'accueil.

**Article 17: Placement d'un enfant dans un établissement social**

Un enfant est placé dans un établissement social par l'autorité compétente si:

- 1° il est privé de ses parents et n'a pas encore trouvé une famille d'accueil;



*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2° yavukiye muri gereza, yakuzuza imyaka itatu (3) y'amavuko ntabone abo bafitanye isano bamwakira;               | 2 ° he/she is born in prison and at three (3) years of age none of his/her relatives has accepted to receive him/her;        | 2° il est né en prison et, à l'âge de trois (3) ans, aucune personne de sa parenté n'a voulu le recevoir;                                       |
| 3° urukiko rwafashe icyemezo cy'uko umwana ashwirwa ahandi arererwa ariko akaba atarabona undi muryango umwakira; | 3 ° the court has ordered the placement of the child but another foster family is not yet found for him/her;                 | 3° la juridiction a ordonné le placement de l'enfant, mais une autre famille d'accueil ne lui est pas encore trouvée;                           |
| 4° ari inzererezi cyangwa asabiriza mu gihe hagishakishwa ababyeyi be;  | 4 ° he/she is a vagrant or a beggar while procedures to identify his/her parents are still in process;                       | 4° il est vagabond ou mendiant lorsque la procédure d'identifier ses parents est en cours;  |
| 5° hari impamvu igaragaza ko umwana afite ibibazo byihariye kandi adafite umuryango witeguye kumwakira.           | 5 ° there are sound reasons indicating that the child is facing specific problems and no family is ready to receive him/her. | 5° il existe des raisons qui indiquent que l'enfant a des problèmes particuliers et qu'il n'y a aucune famille qui est prête pour l'accueillir. |

Ikigo cyita ku mibereho myiza gishobora gucumbikira by'agateganyo umwana usaba ubuhungiro mu gihe hagitegerejwe ko ashikirizwa urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire y'impunzi mu nshingano zarwo ngo rumugenere aho aba.

A social welfare institution may temporarily host a child seeking for asylum waiting for referring him/her to the national organ in charge of refugees in order to get for him/her a shelter.

Un établissement social peut provisoirement héberger un enfant demandeur d'asile en attente d'être référé à l'organe national chargé des réfugiés pour lui trouver un abri.

Kuba umwana yashyizwe mu kigo cyita ku mibereho myiza, ntibivanaho ko urwego rubishinzwe rukomeza kumushakira umuryango arererwamo.

The fact that a child is placed in a social welfare institution does not relieve the relevant authority of the duty to look for the child's foster family

Le fait que l'enfant est placé dans un établissement social n'empêche pas l'autorité compétente de continuer à lui chercher une famille d'accueil.

Iteka rya Minisitiri rigena uko ibigo byita ku mibereho myiza bishwirwaho, ibyo bigomba kubahiriza n'uburyo ubugenzuzi bwabyo bukorwa.

An Order of the Minister determines modalities for creation of social welfare institutions, requirements to be met by those institutions and modalities for their supervision.

Un arrêté du Ministre fixe les modalités de création des établissements sociaux, les directives à suivre par ces établissements ainsi que les modalités de leur contrôle.

**Icyiciro cya 3: Kwita ku buzima n'imibereho myiza by'umwana ufite ibibazo byihariye**

**Ingingo ya 18: Kwita ku mwana ufite ubumuga**

Umubyeyi afite inshingano yo kwita ku mwana ufite ubumuga.

Leta yita ku umwana ufite ubumuga bwihariye bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe iyo bibaye ngombwa.

Umwana ufite ubumuga bwihariye bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe ashwirwa mu kigo cyabigenewe kugira ngo yitabweho kandi avurwe mu gihe bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 19: Umwana w'impunzi**

Umwana usaba kwemerwa nk'impunzi cyangwa wemewe nk'impunzi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga, yaba ari wenyine cyangwa ari kumwe n'ababyeyi be cyangwa undi muntu, afashwa kubona uburenganzira yemererwa.

**Ingingo ya 20: Umwana wanduye cyangwa urwaye indwara idakira**

Umwana wanduye cyangwa urwaye indwara idakira arindwa ku buryo bwihariye kandi

**Section 3: Taking care of the health and the welfare of a child with special problems**

**Article 18: Taking care of a child with disability**

The parent is responsible for taking care of the child with disability.

The Government takes care of a child with special physical or mental disabilities where necessary deemed.

A child with a special physical or mental disability is placed in special institution for care and treatment where necessary.

**Article 19: Refugee child**

A child who seeks to obtain refugee status or who is recognized as a refugee in accordance with applicable laws, whether alone or accompanied by his/her parents or any other person, receives assistance in order to allow him/her to enjoy the rights that are recognized to him/her.

**Article 20: Child infected or affected by an incurable disease**

A child infected or affected by an incurable disease benefits from a special protection and

**Section 3: Prendre soins de la santé et du bien-être d'un enfant présentant des problèmes particuliers**

**Article 18: Prendre soin d'un enfant ayant un handicap**

Le parent a la responsabilité de prendre soin de l'enfant qui a un handicap.

L'État prend soins d'un enfant qui a un handicap spécial physique ou mental en cas de besoin.

Un enfant qui a un handicap spécial physique ou mental est placé dans un établissement spécialisé pour encadrement et soins en cas de besoin.

**Article 19: Enfant réfugié**

Un enfant qui cherche à obtenir le statut de réfugié ou qui est reconnu comme réfugié conformément à la législation en la matière, qu'il soit seul ou accompagné de ses parents ou de toute autre personne, bénéficie de l'assistance pour lui permettre de jouir des droits qui lui sont reconnus.

**Article 20: Enfant infecté ou affecté par une maladie incurable**

Un enfant infecté ou affecté par une maladie incurable bénéficie de la protection spéciale et de l'aide de l'État dans la mesure des moyens

agafashwa na Leta hakurikijwe amikoro yayo.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uburyo umwana uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo afashwa.

**Ingingo ya 21: Umwana ubana na nyina muri gereza**

Umugore utwite cyangwa ufite umwana utarageza ku myaka itatu (3) y'amavuko afungirwa mu gice cya gereza cyabugenewe.

**Ingingo ya 22: Uburyo bwo kwita ku buzima n'imibereho myiza by'umwana ufite ibibazo byihariye**

Uburyo bwo kwita ku buzima n'imibereho myiza by'umwana ufite ibibazo byihariye bivugwa mu ngingo ya 18, iya 19 n'ya 21 z'iri tegeko bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

**UMUTWE WA III: UMWANA UKURIKIRANYWE MU BUTABERA CYANGWA WAKOREWE ICYAHA**

**Ingingo ya 23: Umwana ukurikiranyeho icyaha**

Ikurikiranacyaha iryo ari ryo ryose rireba umwana rigomba kwita ku mibereho myiza ye

assistance of the Government depending on the Government's means.

An Order of the Minister in charge of health determines modalities to ensure assistance of a child mentioned under the Paragraph One of this Article.

**Article 21: Child living with his/her mother in prison**

A pregnant woman or a mother with a child under three (3) years of age is detained in a special ward of the prison.

**Article 22: Modalities for taking care of the health and welfare of a child with special problems**

Modalities for taking care of the health and welfare of a child with special problems referred to in Articles 18, 19 and 21 of this Law are determined by an order of the Minister.

**CHAPTER III: CHILD UNDER PROSECUTION OR VICTIM OF AN OFFENCE**

**Article 23: Child under prosecution**

Any criminal proceeding concerning a child must care his/her welfare and the judge's

de celui-ci.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions définit les modalités d'assistance d'un enfant visé à l'alinéa premier du présent article.

**Article 21: Enfant vivant avec sa mère en prison**

Une femme enceinte ou qui a un enfant âgé de moins de trois (3) ans est détenue dans un quartier spécial de la prison.

**Article 22: Modalités de prendre soin de la santé et du bien-être de l'enfant présentant des problèmes particuliers**

Les modalités de prendre soin de la santé et du bien-être de l'enfant présentant des problèmes particuliers visés aux articles 18, 19 et 21 de la présente loi sont déterminées par un arrêté du Ministre.

**CHAPITRE III: ENFANT POURSUIVI EN JUSTICE OU VICTIME**

**Article 23: Enfant poursuivi en justice**

Toute action pénale à charge de l'enfant doit viser son bien-être et la décision du juge doit toujours tenir compte de sa personnalité.

kandi icyemezo cy'umucamanza kigomba buri gihe kuzirikana imiterere ye.

Mu gihe ari icyemezo gihana, umucamanza waregwe umwana agomba kugaragaza mu rubanza ingingo zerekeye imiterere n'imibereho by'umwana yashingiyeho mu gutanga igihano.

Kutagaragaza ingingo zerekeye imiterere y'umwana mu rubanza rutanga igihano ni impamvu ishobora gushirishamo urubanza.

**Ingingo ya 24: Ifatwa ry'umwana n'ifungwa rye ry'agateganyo**

Uretse impamvu y'insubiracyaha, umwana ugikorera iperereza, ibyaha yaba akurikiranyeho ibyo ari byo byose, ntashobora gufatwa.

Umwana ashobora gufungwa by'agateganyo iyo gusa icyaha akurikiranyeho gihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5).

Igihe cy'igifungo cy'agateganyo cy'umwana ntikigomba kurenza iminsi cumi n'itanu (15) kandi icyemezo cy'umucamanza kimufunga by'agateganyo ntigishobora kongerwa.

Ashingiye ku mpamvu zitangwa n'umushinjacyaha, umucamanza asanze ari ngombwa gukomeza gufunga umwana

decisions must always take into consideration his/her personality.

When a child has to be sentenced, the judge in charge of the law suit against child must indicate the behaviour and antecedents that marked the child's personality which justify the sentence given.

Failure to mention the elements of the child's personality constitutes a reason for the case review.

**Article 24: Arrest and a child on remand**

Except in case of recidivism, whatever charges against him/her, the child cannot be on remand during the judiciary inquiries.

A child can be on remand only where the charges against him/her are punishable with a term of imprisonment of more than five (5) years.

The period of a child's remand should not exceed fifteen (15) days and court decision for such a remand cannot be extended.

When, based on reasons presented by the prosecutor, the judge estimates that it is necessary to continue to maintain on remand the

Lorsqu'il s'agit d'une condamnation de l'enfant, le juge saisi des faits infractionnels à charge, doit mentionner, dans sa motivation, le comportement et les antécédents de l'enfant qui justifient la peine prononcée.

Le défaut de mentionner les éléments sur la personnalité de l'enfant dans la motivation du jugement de condamnation constitue une cause de recours en révision.

**Article 24: Arrestation et détention provisoire de l'enfant**

Sauf pour cause de récidive, l'enfant faisant objet d'enquête judiciaire, quels que soient les faits mis à sa charge, ne peut être arrêté.

L'enfant ne peut être mis en détention provisoire que si les faits mis à sa charge sont punissables d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans.

La durée de la détention provisoire de l'enfant ne doit pas dépasser quinze (15) jours et l'ordonnance de mise en détention préventive ne peut pas être prorogée.

Lorsque, sur base des motifs avancés par l'Officier de poursuite judiciaire, le juge estime qu'il y a lieu de continuer à détenir

by'agateganyo mu gihe kirenze igiteganywa mu gika kibanziriza iki, gufungwa by'agateganyo bisimbuzwa icyemezo cyo kumugenzurira hafi, haba mu muryango we cyangwa se aho yabaga.

**Ingingo ya 25: Gukemura ibibazo by'umwana bitabaye ngombwa kubinyuza mu nkiko**

Umugenzacyaha afite ububasha bwo gusaba ko haba ubwumvikane hagati y'umwana, umubyeyi cyangwa umurera n'uwakorewe icyaha bikemezwa n'umushinjacyaha, iyo icyo cyaha gihanishwa igifungo kitarengeje imyaka itanu (5).

**Ingingo ya 26: Kurinda imibereho bwite y'umwana ukurikiranywe mu butabera cyangwa wakorewe icyaha**

Imibereho bwite y'umwana ukurikiranywe mu butabera cyangwa wakorewe icyaha igomba kubahwa, kurindwa no kurengeza mu nzego z'imikurikiranire yose y'icyaha.

Umwana udafite umwishingizi, Leta niyo imushakira umwunganira mu gihe aburana mu nkiko.

Urubanza rw'umwana uvugwa muri iyi ngingo ruburanishwa mu muhezo n'urukiko rubifitiye ububasha.

child beyond the period stated in the preceding paragraph, remand is substituted by strict monitoring measures, within his/her family, or wherever he/she lived.

**Article 25: Compromise on cases against a child**

The investigator shall have powers to suggest a compromise between a child, his/her parent or guardian and the victim of the offence and such a compromise shall be approved by a Prosecutor when such an offence is punishable by a term of imprisonment not more than five (5) years.

**Article 26: Protection of the privacy of a child under the prosecution or victim**

The privacy of a child under prosecution or the victim must be respected and protected at all stages of criminal proceedings.

The Government shall provide legal assistance to a child who has no guardian when he/she is tried before courts.

The child's case referred to in this provision is tried in camera by a relevant court.

préventivement l'enfant au-delà de la durée prévue dans l'alinéa précédent, la détention est remplacée par des mesures de surveillance étroite, au sein de sa famille ou dans un autre milieu où vivait l'enfant.

**Article 25: Transaction sur des cas mettant en cause un enfant**

L'enquêteur a le pouvoir de proposer une transaction entre l'enfant, le parent ou la personne qui assure la garde de l'enfant et la victime ; transaction qui n'est approuvée par l'Officier de poursuite judiciaire que si l'infraction est punissable d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas cinq (5) ans.

**Article 26: Protection de la vie privée de l'enfant poursuivi par la justice ou victime**

La vie privée de l'enfant poursuivi en justice ou victime doit être respectée et protégée à tous les stades de la procédure judiciaire.

L'État pourvoit à l'assistance judiciaire de l'enfant qui n'a pas de tuteur lorsqu'il est devant les juridictions.

L'audience mettant en cause l'enfant visée au présent article est tenue à huis clos par la juridiction compétente.

Umwirondoro w'umwana ukurikiranyweho cyangwa wakorewe icyaha nta na rimwe ugomba gutangarizwa rubanda cyangwa itangazamakuru.

The identity of a child under prosecution or victim should, in any case, be disclosed to the public or to the media.

L'identité de l'enfant poursuivi en justice ou la victime ne doit en aucun cas être révélée au public ou aux médias.

**UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO**

**CHAPTER IV: OFFENCES AND PENALTIES**

**CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES**

**Ingingo ya 27: Guha umwana inzoga cyangwa itabi cyangwa kubimugurisha**

**Article 27: Offering or selling alcoholic beverages or tobacco to a child**

**Article 27: Offrir ou vendre les boissons alcoolisées ou du tabac à un enfant**

Umuntu wese uha umwana inzoga cyangwa itabi aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'imirimo y'inyungu rusange mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1).

Any person who offers a child alcoholic beverages or tobacco commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a community service for a period not exceeding one (1) month.

Toute personne qui offre à un enfant des boissons alcoolisées ou du tabac commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine de travaux d'intérêt général pour une période n'excédant pas un (1) mois.

Iyo habaye isubiracyaha, igihano kiba igifungo kitari muni y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

In case of recidivism, the penalty is imprisonment for a term of not less than one (1) month but less than three (3) months and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

En cas de récidive, la peine est un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à trois (3) mois et une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Umuntu ugurisha umwana inzoga cyangwa itabi, ubimushoramwo cyangwa umushishikariza kubinywa cyangwa kujya mu tubari aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy' igifungo kitari muni y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

A person who sells alcoholic beverages or tobacco to a child, causes or encourages a child to drink alcoholic beverages, to smoke or to go to bars commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months but less than six (6) months and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

Une personne qui vend des boissons alcoolisées ou du tabac à un enfant, l'entraîne ou l'encourage à les consommer ou à fréquenter les bars commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

**Ingingo ya 28: Guhoza umwana ku nkeke cyangwa kumuha ibihano biremereye**

Bitabangamiye ibihano birushijeho gukomera biteganywa n'andi mategeko, umuntu wese uhoza umwana ku nkeke cyangwa umuha ibihano biremereye cyangwa bitesha agaciro harimo n'ibyo ku mubiri, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Bitabangamiye ibihano birushijeho gukomera biteganywa n'andi mategeko, iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kiviriyemo umwana ubumuga, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Iyo icyaha kiviriyemo umwana urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

**Ingingo ya 29: Gushora umwana mu bikorwa bya siporo bibangamira ubuzima bwe**

Umuntu ushora umwana mu bikorwa bya siporo bibangamira ubuzima bwe aba akoze icyaha.

**Article 28: Harassing a child or imposing severe punishments on him/ her**

Without prejudice to heavier penalties provided for by other laws, a person who harasses a child or imposes severe or degrading punishments including corporal sanctions on him/her, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years, and a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000).

Without prejudice to heavier penalties provided for by other laws, if the offence results in the child's disability, the penalty is imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years, and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

If the offence results in death of the child, the penalty is life imprisonment

**Article 29: Involving a child in sport activities harmful to his/ her health**

A person who involves a child in sport activities that are harmful to his or her health commits an

**Article 28: Harceler un enfant ou lui infliger des sanctions sévères**

Sans préjudice des peines plus sévères prévues par d'autres lois, une personne qui harcèle un enfant ou lui inflige des sanctions sévères ou dégradantes y compris les sanctions corporelles, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais n'excédant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

Sans préjudice des peines plus sévères prévues par d'autres lois, lorsque l'infraction entraîne une incapacité chez l'enfant, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque l'infraction entraîne la mort de l'enfant, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

**Article 29: Entraîner un enfant dans des activités sportives nuisibles à sa santé**

Une personne qui entraîne un enfant dans des activités sportives nuisibles à sa santé, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Iyo gushora umwana mu bikorwa bya siporo bibangamira ubuzima bwe bikozwe mu rwego rw'ishyirahamwe ry'abagizi ba nabi babigize umwuga w'ibanze cyangwa w'ingoboka, kabone n'aho uwabikoze yaba atari mu buyobozi bwaryo, iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).

**Ingingo ya 30: Kwanga gutanga umwana**

Umuntu udatanga cyangwa udashyikiriza umwana, igihe amusabwe n'ubifitiye uburenganzira bwemewe n'amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

When the involvement of a child in sport activities that are harmful to his/ her health is committed within the framework of a criminal organization whose members are engaged therein as their principal or subsidiary occupation even if the offender is not among the leaders of such an organization. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW10,000,000) and not more than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000).

**Article 30: Refusal to surrender a child**

A person who refuses to deliver or surrender a child, upon request by a legally authorized person commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to an imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than six (6) months with a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) but not more than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Lorsque la participation d'un enfant dans des activités sportives nuisibles à sa santé est entraînée par une association de malfaiteurs dont les membres ont fait la profession principale ou accessoire même si l'auteur n'est pas parmi les chefs de ladite association, lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).

**Article 30: Refus de remettre un enfant**

Une personne qui refuse de donner ou de remettre un enfant à la personne légalement habilitée qui le lui réclame commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois et ne n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.



**Ingingo ya 31: Kwambura umwana ababyeyi be, abishingizi be cyangwa abo asanzwe abana na bo**

Umuntu wambura umwana ababyeyi be, abishingizi be bemewe n'amategeko cyangwa abo asanzwe abana na bo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

**Ingingo ya 32: Kwirengagiza inshingano z'umubyeyi cyangwa umwishingizi nta mpamvu**

Umubyeyi, umwishingizi cyangwa undi wese ufite ububasha ku mwana mu buryo bwemewe n'amategeko utubahiriza imwe mu nshingano ze ziteganywa n'amategeko nta mpamvu yumvikana, ku buryo byagira ingaruka mbi ku buzima bw'umwana, ku mutekano we, ku mibereho ye cyangwa bigatuma umwana yishora mu buzererezi aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'imirimo y'inyungu rusange mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1).

Iyo habaye isubiracyaha, igihano kiba igifungo kitari muni y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u

**Article 31: Taking a child from his/her parents, guardians or persons with whom he/she generally lives**

A person who takes a child from his or her parents, his/her legal guardians or those with whom he/she generally lives, commits an offence. Upon conviction, he/ she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000 ) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

**Article 32: Neglecting parental or guardian obligations without a cause**

A parent, a guardian or any other person legally responsible for the child who, without reasonable cause, neglects any of his/her obligations provided by law to the extent that the health, the security and the living conditions of the child are seriously jeopardized or the child indulges in vagrancy commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to community services for a period not more than one (1) month.

In case of recidivism, the penalty is a term of imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than six (6) months, with

**Article 31: Enlèvement d'un enfant des mains de ses parents, de ses tuteurs ou de ceux avec qui il vit habituellement**

Une personne qui enlève un enfant des mains de ses parents, de ses tuteurs légaux ou de ceux avec qui il vit habituellement, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans et n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

**Article 32: Se soustraire à ses obligations parentales ou de tuteur sans motif**

Un parent, un tuteur ou toute autre personne légalement responsable de l'enfant, qui se soustrait sans motif raisonnable à l'une de ses obligations prévues par la loi au point de compromettre gravement la santé, la sécurité, les conditions de vie de l'enfant ou de le pousser au vagabondage commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible de la peine de travaux d'intérêt général pour une période n'excédant pas un (1) mois.

En cas de récidive, la peine est un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas six (6) mois et une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000

Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 33: Kwereka umwana amashusho yerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina cyangwa kumwumvisha amajwi yaryo**

Umuntu wereka umwana amashusho yerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina cyangwa umwumvisha amajwi yaryo aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

**Ingingo ya 34: Gufata ishusho cyangwa amajwi by'umwana byerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina**

Umuntu ufata ishusho cyangwa amajwi by'umwana akoresheje uburyo ubwo aribwo bwose, iyo byerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW1,000,000) or one of these penalties only.

**Article 33: Showing a child pornographic images or sounds**

A person who shows a child pornographic images or sounds commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

**Article 34: Recording a child's pornographic picture or voice**

A person who, by any means records a picture or the voice of a child, if such picture or voice is of a pornographic nature commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 33: Montrer à un enfant des images ou des sons pornographiques**

Une personne qui montre à un enfant des images ou des sons pornographiques commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

**Article 34: Enregistrement d'une image ou d'une voix d'un enfant à caractère pornographique**

Une personne qui, de quelque manière que ce soit, enregistre l'image ou la voix d'un enfant si cette image ou cette voix est à caractère pornographique commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans et n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

**Ingingo ya 35: Kwamamaza amashusho yerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina rikorewe ku bana**

Umuntu umurika, ugurisha, ukodesha, wamamaza, ukwirakwiza cyangwa utanga amashusho, ibikoreho, amafirime, amafoto, amadiyapozitifuru n'ibindi byerekanirwaho ibintu, byerekeranye n'ishimishamubiri rishingiye ku gitsina rikorewe ku bana, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).

**Ingingo ya 36: Guta cyangwa gutererana umwana**

Umubyeyi, umwishingizi cyangwa undi urera umwana mu buryo bwemewe n'amategeko utanga umwana ahagaragara cyangwa umutererana, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi ijana (100.000 FRW).

Iyo umwana yatawe ahihishwe, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu

**Article 35: Advertising children pornographic images**

A person who displays, sells, rents, disseminates or distributes pornographic images, objects, movies, photos, slides and other pornographic materials involving children, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (FRW15, 000,000) and not more than twenty million Rwandan francs (FRW 20, 000,000).

**Article 36: Abandonment or neglect of a child**

A parent, a guardian or other person who has the legal custody on a child, who abandons a child in a non-solitary place or neglects him/her commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and not more than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000).

When a child is abandoned in a hidden place, the penalty is imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7)

**Article 35: Publicité des images à caractère pornographique mettant en scène les enfants**

Une personne qui expose, vend, loue, distribue ou donne des images, des objets, des films, des photos, des diapositifs et d'autres supports pornographiques mettant en scène les enfants commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).

**Article 36: Abandon ou délaissement d'un enfant**

Un parent, un tuteur ou une autre personne légalement responsable de garde d'un enfant, qui abandonne un enfant dans un lieu non solitaire ou le délaisse, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) mais n'excédant pas cent mille francs rwandais (100.000 FRW).

Si l'enfant a été abandonné en un lieu clandestin, la peine est l'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans et n'excédant pas sept

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

years and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

(7) ans et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Iyo gutererana umwana cyangwa kumuta byamuteye uburwayi budakira cyangwa ubumuga buhoraho, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

If the neglect or abandonment of a child results in incurable disease or permanent disability, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

Si le délaissement ou l'abandon d'enfant a occasionné une maladie incurable ou une incapacité permanente, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans et n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Iyo gutererana umwana cyangwa kumuta byamuviriyemo urupfu cyangwa kuzimira burundu, igihano kiba igifungo cya burundu.

If the neglect or abandonment of the child results in the child's death or disappearance, the penalty is life imprisonment.

Si le délaissement ou l'abandon d'enfant a entraîné la mort ou la disparition d'enfant, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

**Ingingo ya 37: Gushora umwana mu busabirizi**

**Article 37: Engaging a child into beggary**

**Article 37: Entraîner un enfant dans la mendicité**

Umubyeyi cyangwa umuntu wese ufite ububasha ahabwa n'amategeko ku mwana, ukoresha, woshya, ushura cyangwa ushishikariza umwana gusabiriza, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

A parent or any person or a guardian who uses, entices, incites, and engages a child into a habit of begging commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six months (6) months but not more than one (1) year.

Un parent ou toute personne légalement responsable de l'enfant qui utilise, entraîne, incite ou encourage un enfant dans la mendicité, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois, mais n'excédant pas un (1) an.

Iyo umwana washowe mu gusabiriza afite ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

If the child engaged into beggary has a physical or mental disability, the applicable penalty is of imprisonment for a term not less than two (2) years but not more than three (3) years.

Lorsque l'enfant entraîné dans la mendicité souffre d'une infirmité physique ou mentale, la peine est l'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 54/2011 ryo ku wa 14 Ukuboza 2011 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, bivanyweho.

**Ingingo ya 40: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **31/08/2018**

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

**Article 39: Repealing provision**

The Law n° 54/2011 of 14/12/2011 relating to rights and the protection of the child and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 40: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/08/2018**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 38 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

**Article 39: Disposition abrogatoire**

La Loi n° 54/2011 du 14/12/2011 relative aux droits et à la protection de l'enfant ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 40: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/08/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°72/2018 RYO KU WA  
31/08/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO  
ISHINGIYE KU MYEMERERE

LAW N°72/2018 OF 31/08/2018  
DETERMINING THE  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF FAITH-BASED  
ORGANISATIONS

LOI N°72/2018 DU 31/08/2018 PORTANT  
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT  
DES ORGANISATIONS FONDÉES SUR LA  
FOI

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

**Ingingo ya 3: Icyicaro gikuru no kugaba  
amashami**

**Article 3: Head office and establishment  
of branches**

**Article 3: Siège social et extension de branches**

**Ingingo ya 4: Uwigenge mu micungire  
y'imari**

**Article 4: Financial autonomy**

**Article 4: Autonomie financière**

**UMUTWE WA II: INGINGO  
ZIHURIWEHO ZIREBANA  
N'IMIKORERE Y'UMURYANGO,  
IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO  
RY'IMPUZAMIRYANGO NA  
MINISITERIYA**

**CHAPTER II: COMMON  
PROVISIONS RELATING TO  
FUNCTIONING OF AN  
ORGANISATION, AN UMBRELLA,  
A FORUM OF UMBRELLAS AND A  
MINISTRY**

**CHAPITRE II: DISPOSITIONS  
COMMUNES RELATIVES AU  
FONCTIONNEMENT D'UNE  
ORGANISATION, UN COLLECTIF, UN  
FORUM DES COLLECTIFS ET UN  
MINISTÈRE**

**Ingingo ya 5: Amategeko shingiro**

**Article 5: Statutes**

**Article 5: Statuts**

**Ingingo ya 6: Kutemererwa kugira izina ry'  
urundi rwego rufite ubuzimagatozi**

**Article 6: Prohibition from having a  
name of another organ with legal  
personality**

**Article 6: Interdiction d'avoir un nom d'un  
autre organe doté de personnalité juridique**

**Ingingo ya 7:** Gusaba ubuzimagatozi ku muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

**Article 7:** Application for legal personality by an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry

**Article 7:** Demande de personnalité juridique par une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

**Ingingo ya 8:** Igihe ubuzimagatozi butangirwa

**Article 8:** Time for issuance of legal personality

**Article 8:** Délai d'octroi de la personnalité juridique

**Ingingo ya 9:** Gutangaza icyemezo gitanga ubuzimagatozi

**Article 9:** Publication of a decision granting legal personality

**Article 9:** Publication d'une décision d'octroyant la personnalité juridique

**Ingingo ya 10:** Kongera gusaba ubuzimagatozi k'uwabuhakaniwe

**Article 10:** Re-application for legal personality in case of refusal of issuance

**Article 10:** Réintroduction de la demande de la personnalité juridique en cas de refus d'octroi

**Ingingo ya 11:** Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango, ugize impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

**Article 11:** Requirements for membership of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry

**Article 11:** Conditions d'adhésion à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

**Ingingo ya 12:** Uburenganzira bw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

**Article 12:** Rights of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry

**Article 12:** Droits d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

**Ingingo ya 13:** Ibikorwa by'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

**Article 13:** Activities of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry

**Article 13:** Activités d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

**Ingingo ya 14:** Ubufatanye bugamije iterambere

**Article 14:** Partnership for development

**Article 14:** Partenariat pour le développement

**Ingingo ya 15:** Inkunga y'amafaranga igenewe umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

**Article 15:** Financial support to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry

**Article 15:** Appui financier destiné à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère



**Ingingo ya 16:** Ibibujijwe mu mikorere, imigenzo n'inyigisho

**Article 16:** Prohibitions in functioning, practices and preaching

**Article 16:** Interdictions relatives au fonctionnement, aux pratiques et aux prédications

**UMUTWE WA III: GUSABA UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO Z'UMURYANGO**

**CHAPTER III: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY AND DUTIES OF AN ORGANISATION**

**CHAPITRE III: DEMANDE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION**

**Ingingo ya 17:** Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'umuryango

**Article 17:** Requirements for application for legal personality of an organisation

**Article 17:** Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'une organisation

**Ingingo ya 18:** Impamvu zituma umuryango udahabwa ubuzimagatozi

**Article 18:** Reasons for denying a legal personality to an organisation

**Article 18:** Raisons de refus d'une personnalité juridique à une organisation

**Ingingo ya 19:** Amategeko shingiro y'umuryango

**Article 19:** Statutes of an organisation

**Article 19:** Statuts d'une organisation

**Ingingo ya 20:** Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango imbere y'amategeko

**Article 20:** Requirements for being a legal representative of an organisation

**Article 20:** Conditions requises pour être représentant légal d'une organisation

**Ingingo ya 21:** Inshingano z'umuryango

**Article 21:** Obligations of an organisation

**Article 21:** Obligations d'une organisation

**UMUTWE WA IV: UMWIGISHA N'AHATANGIRWA INYIGISHO**

**CHAPTER IV: PREACHER AND PLACE OF SERMON**

**CHAPITRE IV: PRÉDICATEUR ET LIEU DE PRÉDICATION**

**Ingingo ya 22:** Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umwigisha

**Article 22:** Requirements for being a preacher

**Article 22:** Conditions requises pour être prédicateur

**Ingingo ya 23:** Aho inyigisho zitangirwa

**Article 23:** Place of sermon

**Article 23:** Lieu de prédication

**UMUTWE WA V: GUSABA UBUZIMAGATOZI, INSHINGANO Z'IMPUZAMIRYANGO N'IZ' IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO**

**CHAPTER V: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY, RESPONSIBILITIES OF AN UMBRELLA AND A FORUM OF UMBRELLAS**

**CHAPITRE V: DEMANDE DE PERSONNALITÉ JURIDIQUE, ATTRIBUTIONS D'UN COLLECTIF ET D'UN FORUM DES COLLECTIFS**

|  |  |   |
|--|--|---|
| <b><u>Ingingo ya 24:</u> Uburenganzira bwo kwishyira hamwe kw'imiryango</b>  | <b><u>Article 24:</u> Right of association for organisations</b>   | <b><u>Article 24:</u> Droit d'association des organisations</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi ku mpuzamiryango</b>                                       | <b><u>Article 25:</u> Requirements for application for legal personality of an umbrella</b>                          | <b><u>Article 25:</u> Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un collectif</b>                 |
| <b><u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'ihuriro ry'impuzamiryango</b>                           | <b><u>Article 26:</u> Requirements for application for legal personality of a forum of umbrellas</b>                 | <b><u>Article 26:</u> Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un forum des collectifs</b>      |
| <b><u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zituma impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bidahabwa ubuzimagatozi</b> | <b><u>Article 27:</u> Reasons for refusal to be issued legal personality for an umbrella or a forum of umbrellas</b> | <b><u>Article 27:</u> Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique à un collectif ou un forum des collectifs</b> |
| <b><u>Ingingo ya 28:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro</b>  | <b><u>Article 28:</u> Contents of the statutes</b>   | <b><u>Article 28:</u> Contenu des statuts</b>   |
| <b><u>Ingingo 29:</u> Inshingano z'impuzamiryango n'iz'ihuriro ry'impuzamiryango</b>                                 | <b><u>Article 29:</u> Responsibilities of an umbrella and a forum of umbrellas</b>                                   | <b><u>Article 29:</u> Attributions d'un collectif et d'un forum des collectifs</b>  |
| <b>UMUTWE WA VI: GUSABA UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO ZA MINISITERIYA</b>   | <b>CHAPTER VI: APPLICATION FOR A LEGAL PERSONALITY OF A MINISTRY AND ITS OBLIGATIONS</b>                             | <b>CHAPITRE VI: DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE DU MINISTÈRE ET SES OBLIGATIONS</b>                                  |
| <b><u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bwa minisiteriya</b>                                       | <b><u>Article 30:</u> Requirements for application for a legal personality of a ministry</b>                         | <b><u>Article 30:</u> Conditions de demande d'une personnalité juridique d'un ministère</b>                               |
| <b><u>Ingingo ya 31:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro</b>  | <b><u>Article 31:</u> Content of statutes</b>  | <b><u>Article 31:</u> Contenu des statuts</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano za minisiteriya</b>  | <b><u>Article 32:</u> Obligations of a ministry</b>  | <b><u>Article 32:</u> Obligations d'un ministère</b>  |

**Ingingo ya 33:** Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire minisiteriya imbere y'amategeko

**UMUTWE WA VII:** UBURYOZWE N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO CYANGWA MINISITERIYA

**Ingingo ya 34:** Gusaba ibisobanuro

**Ingingo ya 35:** Kwihanangirizwa

**Ingingo ya 36:** Uburyozwe bw'umwigisha mu kazi

**Ingingo ya 37:** Guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho abagize ubuyobozi

**Ingingo ya 38:** Kwamburwa ubuzimagatozi

**Ingingo ya 39:** Umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byambuwe ubuzimagatozi

**UMUTWE WA VIII:** GUKEMURA AMAKIMBIRANE

**Ingingo ya 40:** Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane mu muryango

**Ingingo ya 41:** Amakimbirane hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe

**Article 33:** Requirements for legal representation of a ministry

**CHAPTER VII: RESPONSIBILITIES AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS IMPOSED ON ORGANISATIONS, UMBRELLA, FORUM OF UMBRELLAS OR MINISTRY**

**Article 34:** Request for explanations

**Article 35:** Warning

**Article 36:** Liability of Preacher in office

**Article 37:** Suspension or dismissal of members of administration

**Article 38:** Revocation of legal personality

**Article 39:** Property of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry whose legal personality is revoked

**CHAPTER VIII: CONFLICT SETTLEMENT**

**Article 40:** Organ responsible for conflict settlement in an organisation

**Article 41:** Conflict between organisations affiliated to the same umbrella

**Article 33:** Conditions pour être représentant légal d'un ministère

**CHAPITRE VII: RESPONSABILITÉS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES IMPOSÉES A UNE ORGANISATION, UN COLLECTIF, UN FORUM DES COLLECTIFS OU MINISTÈRE**

**Article 34:** Demande d'explications

**Article 35:** Avertissement

**Article 36:** Responsabilité du prédicateur dans l'exercice de ses fonctions

**Article 37:** Suspension ou renvoi des membres de l'administration

**Article 38:** Révocation de la personnalité juridique

**Article 39:** Patrimoine de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère dont la personnalité juridique est révoquée

**CHAPITRE VIII: RÉOLUTION DES CONFLITS**

**Article 40:** Organe chargé de la résolution des conflits dans une organisation

**Article 41:** Conflit entre les organisations affiliées à un même collectif

**Ingingo ya 42:** Amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe

**Article 42:** Conflict between organisations affiliated to different umbrellas

**Article 42:** Conflit entre les organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif

**Ingingo ya 43:** Amakimbirane mu ihuriro cyangwa hagati y'amahuriro y'impuzamiryango

**Article 43:** Conflict within a forum or between forums of umbrellas

**Article 43:** Conflit au sein d'un forum des collectifs ou entre les forums des collectifs

**Ingingo ya 44:** Amakimbirane muri minisiteriya

**Article 44:** Conflicts within a ministry

**Article 44:** Conflit au sein d'un ministère

**UMUTWE WA IX: ISESWA RY'UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO CYANGWA MINISITERIYA**

**CHAPTER IX: DISSOLUTION OF THE ORGANISATION, UMBRELLA, FORUM OF UMBRELLAS OR MINISTRY**

**CHAPITRE IX: DISSOLUTION DE L'ORGANISATION, DU COLLECTIF, DU FORUM DES COLLECTIFS OU DU MINISTÈRE**

**Ingingo ya 45:** Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

**Article 45:** Dissolution done by supreme organ of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry

**Article 45:** Dissolution effectuée par l'organe suprême de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère

**Ingingo ya 46:** Kugaruza umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasheshwe n'inzego zabyo nkuru

**Article 46:** Recovery of resources of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or a ministry dissolved by its supreme organ

**Article 46:** Récupération des ressources de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère dissous par son organe suprême

**UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER X: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 47:** Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya n'iri tegeko

**Article 47:** Harmonisation of statutes and functioning of organisations, forum of umbrellas or ministry with this Law

**Article 47:** Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation, d'un forum des collectifs ou le ministère avec la présente loi

**Ingingo ya 48:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Article 48:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 48:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 49 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 49: Repealing provision**

**Article 49: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 50: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 50: Commencement**

**Article 50: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N°72/2018 RYO KU WA  
31/08/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO  
ISHINGIYE KU MYEMERERE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA  
Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa  
26 Nyakanga 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015  
cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 37, iya 39, iya  
64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,  
iya 120, iya 168 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa  
17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere  
by'imiryango ishingiyeye ku idini;

**YEMEJE:**

**LAW N°72/2018 OF 31/08/2018  
DETERMINING THE  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF FAITH-BASED  
ORGANISATIONS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION,  
PROMULGATE THE FOLLOWING  
LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
26 July 2018;

Pursuant to the Constitution of the  
Republic of Rwanda of 2003 revised in  
2015, especially in Articles 37, 39, 64, 69,  
70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Having reviewed Law n° 06/2012 of  
17/02/2012 determining organisation and  
functioning of religious-based  
organisations;

**ADOPTS:**

**LOI N°72/2018 DU 31/08/2018 PORTANT  
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT  
DES ORGANISATIONS FONDÉES SUR LA  
FOI**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance  
du 26 juillet 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses  
articles 37, 39, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120,  
168 et 176;

Revu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant  
organisation et fonctionnement des organisations  
fondées sur la religion;

**ADOPTÉ:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku myemerere.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **abayoboke b'umuryango ushingiyeye ku myemerere:** abanyamuryango bashinze umuryango n'abandi bashobora kwinjira mu muryango nyuma y'uko ushingwa;
- 2° **icyemezo cy'ubuzimagatozi:** inyandiko Urwego ruha umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya yemeza ko byanditse kandi bihawe ubuzimagatozi;
- 3° **ihuriro ry'impuzamiryango:** impuzamiryango zifite ubuzimagatozi zishyize hamwe;
- 4° **impuzamiryango:** ihuriro ry'imiryango ifite ubuzimagatozi;

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines organisation and functioning of faith-based organisations.

**Article 2: Definitions**

In this Law, the following terms have the following meanings:

- 1° **followers of a faith-based organisation:** members who founded an organisation and others who can join the organisation after its establishment.
- 2° **a certificate of legal personality:** a document issued by the Board to an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry, certifying registration and granting of legal personality;
- 3° **forum of umbrellas:** union of umbrellas with legal personality;
- 4° **umbrella:** a union of organisations with legal personality;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi porte organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi.

**Article 2: Définitions**

Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **adeptes d'une organisation fondée sur la foi:** membres fondateurs d'une organisation et autres membres qui peuvent y adhérer après sa création;
- 2° **certificat de la personnalité juridique:** un document délivré par l'Office à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère, certifiant son enregistrement et l'octroi de la personnalité juridique;
- 3° **forum des collectifs :** union des collectifs dotés de la personnalité juridique;
- 4° **collectif:** union des organisations dotées de la personnalité juridique;

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

5° **ishami:** ahantu umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byaguriye ibikorwa byabyo;

6° **minisiteriya:** itsinda ry'abantu rishamikiye ku muryango rikora ibikorwa bigamije iterambere;

7° **umuryango:** umuryango ushingiyeye ku myemerere;

8° **umubwiriza:** umuntu uhabwa inshingano n'umwigisha zo kwigisha abayoboke ibijyanye n'iyobokamana;

9° **umwigisha:** umuntu uhabwa uburenganzira n'umuryango bwo kwigisha kandi agafasha abayoboke bawo mu bijyanye n'iyobokamana;

10° **Urwego:** Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere.

5° **branch:** a place where an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry extends its activities;

6° **ministry:** a group of people affiliated to an organisation that carries out development-oriented activities;

7° **organisation:** a faith-based organisation;

8° **subordinate of the preacher:** a person who receives from a preacher the responsibility to preach followers about religious matters;

9° **preacher:** a person authorised by an organisation to preach in the organisation and who helps followers of the organisation in religious matters;

10° **Board:** Rwanda Governance Board.

5° **branche:** lieu où une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère étend ses activités;

6° **ministère:** un groupe affilié à une organisation qui effectue des activités visant le développement;

7° **organisation:** organisation fondée sur la foi;

8° **subordonné du prédicateur:** une personne qui reçoit de part d'un prédicateur la responsabilité de prêcher aux adeptes sur des questions religieuses;

9° **prédicateur:** une personne autorisée par une organisation de prêcher dans l'organisation et qui aide les adeptes de l'organisation dans des questions religieuses;

10° **Office:** Office Rwandais de la Gouvernance.

**Ingingo ya 3: Icyicaro gikuru no kugaba amashami**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite ubwisanzure mu kugena aho bishyira icyicaro gikuru cyabyo aho ariho hose mu Rwanda, ariko bikabimenyesha Urwego mu nyandiko.

**Article 3: Head office and establishment of branches**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is free to establish its head office anywhere in Rwanda but must notify the Board in writing.

**Article 3: Siège social et extension de branches**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère est libre d'établir son siège social n'importe où au Rwanda, mais doit en informer l'Office par écrit.



*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu.

Icyakora, umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byifuzwa kugira amashami ku rwego rw'Akarere bibisabira uburenganzira ku buyobozi bw'Akarere byifuzwa gukoreramo bikamenyesha Urwego.

Urwego rushyiraho amabwiriza agena ibisabwa kugira ngo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bigabe ishami.

**Ingingo ya 4: Ubwigenge mu micungire y'imari**

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, buri muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byabyo.

Icyakora, Urwego rushobora gukora igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya igihe bibaye ngombwa.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry may establish branches anywhere in the country.

However, an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that intends to establish branches at the District level must seek authorisation from the authorities of the District in which it intends to operate and notifies the Board.

The Board issues regulations specifying requirements for an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry to establish a branch.

**Article 4: Financial autonomy**

Without prejudice to provisions of other laws, every organisation umbrella, forum of umbrellas or ministry enjoys administrative and financial autonomy.

However, the Board can carry out financial and assets audit of any organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry when considered necessary.

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère peut établir des branches n'importe où dans le pays.

Toutefois, une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère ayant l'intention de démarrer ses activités dans le District doit en demander l'autorisation auprès des autorités du District où il a l'intention d'opérer et en informer l'Office.

L'Office édicte des règlements fixant les conditions pour l'établissement d'une branche d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère.

**Article 4: Autonomie financière**

Sans préjudice d'autres dispositions légales, chaque organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère jouit d'une autonomie administrative et financière.

Toutefois, l'Office peut procéder à un audit financier et patrimonial d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère en cas de nécessité.

**UMUTWE WA II: INGINGO ZIHURIWEHO N'IMIKORERE Y'UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO NA MINISITERIYA**

**Ingingo ya 5: Amategeko shingiro**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bigomba kugira amategeko shingiro kandi akaba ariyo abigenga. Amategeko shingiro ntagomba kunyuranya n'ibiteganywa n'andi mategeko.

**Ingingo ya 6: Kutemererwa kugira izina ry'urundi rwego rufite ubuzimagatozi**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ntibyemerewe kugira izina rirambuye, irihinnye cyangwa bimwe mu birango by'urundi rwego rufite ubuzima gatozi.

Icyakora, iyo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byifuzaga gukoresha izina ry'undi muryango nyarwanda cyangwa mvamahanga bibanza gusaba nyiraryo uburenganzira mu nyandiko.

**CHAPTER II: COMMON PROVISIONS RELATING TO FUNCTIONING OF AN ORGANISATION, AN UMBRELLA, A FORUM OF UMBRELLAS AND A MINISTRY**

**Article 5: Statutes**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry must have statutes governing it. The statutes must not be inconsistent with provisions of other laws.

**Article 6: Prohibition from having a name of another organ with legal personality**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is prohibited from having a name either in full or acronym, or some logos of another organ with legal personality.

However, when an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry intends to use the name of an existing national or foreign organisation, it must seek authorisation from the owner in writing.

**CHAPITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT D'UNE ORGANISATION, UN COLLECTIF, UN FORUM DES COLLECTIFS ET UN MINISTÈRE**

**Article 5: Statuts**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère doit avoir les statuts qui le régissent. Les statuts ne doivent pas être contraires aux dispositions d'autres lois.

**Article 6: Interdiction d'avoir un nom d'un autre organe doté de personnalité juridique**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère n'est pas autorisé de porter un nom au complet ou en acronyme, ou certains emblèmes d'un autre organe doté de personnalité juridique.

Toutefois, lorsqu'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère veut porter le nom d'une autre organisation, soit locale ou étrangère, il doit obtenir l'autorisation écrite du propriétaire.

**Ingingo ya 7: Gusaba ubuzimagatozi ku muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishaka gutangira ibikorwa byabyo bigomba kubanza gusaba no guhabwa ubuzimagatozi.

Urwego ni rwo rushinzwe gutanga ubuzimagatozi ku muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya no gukurikirana imikorere yabyo.

**Ingingo ya 8: Igihe ubuzimagatozi butangirwa**

Urwego rutanga icyemezo cy'ubuzimagatozi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) ibarwa uherye igihe hakiriwe dosiye ibusaba.

Iyo Urwego rudahaye ubuzimagatozi usaba kuba umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya, rugomba kubimenyesha mu nyandiko uhagarariye umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasabye ubuzimagatozi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), ibarwa uherye igihe idosiye ibusaba yakiriweho kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho mu kutabutanga.

**Article 7: Application for legal personality by an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that intends to start activities must first apply for and obtain legal personality.

The Board is the in charge of issuing legal personality to and monitoring the functioning of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry.

**Article 8: Time for issuance of the legal personality**

The Board issues a certificate of legal personality within sixty (60) days from the date of receipt of the application.

Where the Board refuses to grant a legal personality to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry, it must notify in writing the legal representative of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry applying for legal personality, within thirty (30) days counted from the date of receipt of the application, stating reasons for refusal.

**Article 7: Demande de personnalité juridique par une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère désirant démarrer ses activités doit préalablement demander et obtenir la personnalité juridique.

L'Office est chargé de l'octroi de la personnalité juridique aux organisations, collectifs, forums des collectifs ou ministères et du suivi de leur fonctionnement.

**Article 8: Délai d'octroi d'une personnalité juridique**

L'Office délivre le certificat de la personnalité juridique endéans soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

Lorsque l'Office refuse d'octroyer une personnalité juridique à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère, il notifie cette décision par écrit au représentant légal de l'organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère requérant la personnalité juridique endéans trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande de personnalité juridique en indiquant les raisons d'un tel refus.

**Ingingo ya 9: Gutangaza icyemezo gitanga ubuzimagatozi**

Icyemezo gitanga ubuzimagatozi bw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwego rugena uburyo amategeko, ibyahindutse birebana n'amategeko n' izindi nyandiko z'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitangazwa.

**Ingingo ya 10: Kongera gusaba ubuzimagatozi k'uwabuhakaniwe**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byahakaniwe ubuzimagatozi bifite uburenganzira bwo kongera kubusaba mu gihe impamvu yashingiweho bibuhakaniwe zavuyeho.

Mu gihe umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitanyuzwe n'impamvu yashingiweho bihakaniwe ubuzimagatozi, bitakambira Urwego bisaba kongera gusuzuma ubusabe bwabyo mu gihe cy'iminsi cumi (10) y'akazi uhereye igihe byamenyeshejwe icyo cyemezo. Urwego rufata icyemezo mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) uhereye igihe rwakiriye ibaruwa itakamba kandi icyemezo kikamenyeshwa uwatakambye.

**Article 9: Publication of a decision granting legal personality**

A decision granting a legal personality to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The Board determines modalities for the publication of regulations, their modification and other documents of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry.

**Article 10: Re-application for legal personality in case of refusal**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry whose application for legal personality was rejected, has the right to re-apply for it when the reason for refusal no longer exists.

In case an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is not satisfied with the reason for refusal to be granted legal personality, it can appeal to the Board for reconsideration of its application within ten (10) working days, from the date of notification of the decision. The Board makes a decision within twenty (20) days, from the receipt of the appeal letter and the decision is notified to the appellant.

**Article 9: Publication d'une décision d'octroyant la personnalité juridique**

Une décision octroyant une personnalité juridique à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'Office détermine les modalités de publication des règlements, des modifications des règlements et d'autres documents d'une organisation, d'un collectif, d'un forum des collectifs ou d'un ministère.

**Article 10: Réintroduction de la demande de la personnalité juridique en cas de refus**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère, dont la demande de la personnalité juridique a été refusée, dispose du droit de réintroduire sa demande lorsque la raison du refus n'existe plus.

Au cas où l'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère n'est pas satisfait de la raison du refus d'octroi de la personnalité juridique, il introduit son appel auprès de l'Office pour le réexamen de sa demande endéans dix jours (10) ouvrables à compter du jour où la décision lui a été communiquée. L'Office y statue endéans vingt (20) jours à compter de la réception de la lettre d'appel et la décision est notifiée à l'appelant.

**Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango, ugize impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite uburenganzira bwo kugena ibyo umuyoboke wabyo cyangwa ubigize agomba kuba yujuje hubahirizwa amahame n'imigenzo byabyo.

Icyakora, nta muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byemerewe gushaka abayoboke cyangwa ababigize ku ngufu cyangwa hakoreshejwe uburiganya kandi abayoboke cyangwa ababigize bafite uburenganzira bwo kubivamo.

**Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko birebana n'ibikorwa byabyo;
- 2° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'indi miryango, inzego za Leta cyangwa izigenga;

**Article 11: Requirements for membership of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry**

An organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry is free to determine the criteria for membership in respect with its own doctrine and practices.

However, an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry must not use coercive or fraudulent means to recruit followers or members and followers and members have the right to exit from them.

**Article 12: Rights of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry has the following rights:

- 1° to express views in designing policies and legislation relating to their activities;
- 2° to have partnership agreements with other organisations, public or private entities;

**Article 11: Conditions d'adhésion à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère a le droit de fixer les conditions d'adhésion conformément à sa doctrine et ses pratiques.

Toutefois, il est interdit à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère de recourir aux méthodes coercitives ou frauduleuses dans le recrutement des adeptes ou des membres, et les adeptes ou les membres disposent du droit de les quitter.

**Article 12: Droits d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère a les droits suivants:

- 1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives à leurs activités;
- 2° entrer en partenariat avec d'autres organisations, entités publiques ou privées;

3° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga.

3° to enjoy tax exemptions in accordance with relevant laws.

3° bénéficiaire de l'exonération des impôts conformément à la législation en la matière.

**Ingingo ya 13: Ibikorwa by'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya**

Buri muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byihitiramo ibikorwa bikora n'aho biteganywa kuzakorera ibyo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora gukora ibikorwa bigamije inyungu. Inyungu iturutse muri ibyo bikorwa igomba gukoreshwa gusa mu bikorwa bijyanye n'itegeko z'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango, minisiteriya cyangwa abayihagarariye bashobora kuvugira mu ruhamye bagatanga ibitekerezo birebana n'imibanire cyangwa imyemerere y'abantu.

Icyakora, umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ntibemererewe kuvugira ibikorwa byo guharanira kugera ku butegetsi, gukoresha ibiganiri bigamije gushyigikira imitwe ya politiki cyangwa umukandida wa politiki, kwandikisha cyangwa gukoresha ubundi buryo bushyigikira abakandida bashakira kujya mu buyobozi bw'Igihugu.

**Article 13: Activities of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry**

Every organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is free to choose its own activities and where it intends to carry out those activities in accordance with relevant laws.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry can engage in profit generating activities. Any revenues from those activities are solely used in activities related to the mission of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas, a ministry or their representatives have the right to give public opinion on matters relating to social or faith related matters.

However, no organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry is allowed to engage in political activities in order to gain political power, organise debates to support political organisations or political candidate, register or use any other means to support candidates for any public office.

**Article 13: Activités d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère**

Toute organisation, tout collectif, forum des collectifs ou ministère est libre de choisir ses propres activités à mener et les lieux de leur mise en œuvre, conformément à la législation en la matière.

Une organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère peut mener des activités lucratives. Tous les revenus de ces activités sont uniquement utilisés dans des activités liées à la mission de l'organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère.

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs, un ministère ou leurs représentants ont le droit de faire des déclarations publiques pour exprimer leurs points de vue sur les relations sociales ou en matière de foi.

Toutefois, aucune organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère n'est autorisé à se livrer à des activités politiques pour accéder au pouvoir, organiser des débats en faveur des formations politiques ou d'un candidat politique, faire enregistrer ou soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de responsabilité dans le pays.

**Ingingo ya 14: Ubufatanye bugamije iterambere**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora kugirana ubufatanye n'inzego za Leta mu bikorwa bigamije iterambere.

**Ingingo ya 15: Inkunga y'amafaranga igenewe umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya**

Inkunga yose y'amafaranga itanzwe igomba kunyuzwa kuri konti y'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya iri muri banki cyangwa ibigo by'imari byemewe mu Rwanda.

**Ingingo ya 16: Ibubujijwe mu mikorere, imigenzo n'inyigisho**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya, mu mikorere, imigenzo n'inyigisho byabyo, bibujijwe kubangamira ubumwe bw'Abanyarwanda, amahoro n'umutekano bya rubanda, ituze n'ubuzima byabo, umuco mbonezabupfura, imyitwarire myiza, ubwigenge n'uburenganzira shingiro by'abandi.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bibujijwe guteza urusaku mu mikorere yabyo. Guteza urusaku bihanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Article 14: Partnership for development**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry can engage in a partnership for development with Government institutions.

**Article 15: Financial support to an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry**

Any financial support is deposited to the account of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry opened in an accredited bank or financial institutions in Rwanda.

**Article 16: Prohibitions in functioning, practices and preachings**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is, in its faith, practices and preaching, prohibited from jeopardising the unity of Rwandans, peace and security, public order and health, good morals, good conduct, freedom and fundamental rights of others.

In its functioning, an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is prohibited from causing noise pollution. Noise pollution is punished in accordance with relevant laws.

**Article 14: Partenariat pour le développement**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère peut s'engager avec les institutions de l'Etat dans un partenariat pour le développement.

**Article 15: Appui financier destiné à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère**

Tout appui financier doit être versé au compte d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère en banque ou dans des institutions financières agréées au Rwanda.

**Article 16: Interdictions relatives au fonctionnement, aux pratiques et aux prédications**

Dans son fonctionnement, ses pratiques et ses prédications, une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère ne doit pas compromettre l'unité des Rwandais, la paix et la sécurité, l'ordre public et la santé, les bonnes mœurs, la bonne conduite, la liberté et les droits fondamentaux d'autrui.

Dans son fonctionnement, il est interdit à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère de causer une pollution sonore. La pollution sonore est punie conformément à la législation en la matière.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bibujijwe kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa ku miryango irangwaho ibikorwa by'iterabwoba cyangwa ubundi bugizi bwa nabi.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bikora ibibujijwe n'iyi ngingo bibiryoza hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA III: GUSABA UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 17: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'umuryango**

Umuryango usaba ubuzimagatozi ugomba kwandikira Urwego ibaruwa iherekejwe n'ibi bikurikira:

- 1° amategeko shingiro awugenga ariho umukono wa noteri yubahiriza ibikubiye muri iri tegeko;
- 2° aho icyicaro gikuru gihereye na aderesi yuzuye;
- 3° amazina y'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije, inshingano zabo, aho babarizwa, n'imyirondoro yabo;

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is prohibited from receiving any sort of support from any individual or organisation involved in terrorism or other criminal activities.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that violates the prohibitions provided for in this Article is held liable in accordance with relevant laws.

**CHAPTER III: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY AND DUTIES OF AN ORGANISATION**

**Article 17: Requirements for application for legal personality of an organisation**

An organisation applying for legal personality must address to the Board an application letter accompanied by the following:

- 1° notarised statutes governing the organisation in accordance with this Law;
- 2° location of head office as well as its full address;
- 3° names of the legal representative of the organisation and his or her deputy, their responsibilities, full address and their biographical information;

Il est interdit à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère d'obtenir toute sorte d'assistance émanant des personnes ou des organisations impliquées dans des activités terroristes ou criminelles.

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère qui viole les interdictions prévues dans le présent article est tenu responsable conformément à la législation en la matière.

**CHAPITRE III: DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION**

**Article 17: Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'une organisation**

Une organisation qui demande la personnalité juridique doit adresser à l'Office une lettre de demande accompagnée de ce qui suit:

- 1° les statuts notariés régissant l'organisation conformément à la présente loi;
- 2° le siège social et son adresse complète;
- 3° les noms du représentant légal de l'organisation, son adjoint, leurs attributions et adresses complètes et leurs renseignements biographiques;



*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 4° icyemezo cy'uko uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije batakiwe cyangwa bakatiwe n'inkiko;  | 4° a criminal record certificate of the legal representative of the organisation and of his or her deputy ;                                       | 4° un extrait du casier judiciaire du représentant légal de l'organisation, et de son adjoint;   |
| 5° inyandiko igaragaza ko uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije bashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga;  | 5° a statement certifying that the legal representative of the organisation and his or her deputy were appointed in accordance with its statutes; | 5° un document attestant que le représentant légal de l'organisation et son adjoint ont été désignés conformément aux statuts de l'organisation; |
| 6° inyandiko ngufi isobanura amahame umuryango ugenderaho iriho umukono wa noteri;   | 6° a brief notarised document explaining the doctrine of the organisation;  | 6° un document notarié résumant la doctrine de l'organisation;   |
| 7° inyandiko y'abahagarariye umuryango imbere y'amategeko bemera inshingano bahawe iriho umukono wa noteri;  | 7° a notarised declaration of the legal representatives of the organisation of consent to the responsibilities assigned to them;                  | 7° une déclaration notariée des représentants légaux de l'organisation acceptant les attributions qui leur sont confiées;                        |
| 8° inyandikomvugo y'inama iriho umukono wa noteri igaragaza ishingwa ry'umuryango, iyemezwa ry'amategeko shingiro awugenga n'ishyirwaho ry'abagize inzego, biriho umukono wa noteri; | 8° notarised minutes of the general assembly that established the organisation, approved its statutes and appointed members of its organs;        | 8° une copie notariée du procès-verbal de l'assemblée générale qui a créé l'organisation, adopté ses statuts et élu les membres de ses organes;  |
| 9° gahunda y'ibikorwa by'umwaka umuryango uteganya gukora n'aho uzakura ingengo y'imari iriho umukono wa noteri;   | 9° notarised document of annual action plan of the organisation and its source of budget;   | 9° un document notarié qui inclut le plan d'action annuel de l'organisation et la source de son budget;  |
| 10° inyubako yo gukoreramo yujuje ibiteganywa n'amabwiriza agenga imyubakire y'aho hantu;  | 10° a document indicating the building that meets the requirements of the building code of the area of operation;                                 | 10° un document indiquant le bâtiment remplissant les normes régissant la construction dans le lieu d'intervention;                              |

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|  |  |   |
|--|--|---|
| 11° ibaruwa yatanzwe n'ubuyobozi bw'Akarere yemerera umuryango imikoranire;  | 11° a letter issued by District authorities agreeing collaboration with the organisation;  | 11° une lettre délivrée par l'autorité du District acceptant la collaboration avec l'organisation;  |
| 12° inyandiko yemera ubufatanye yatanzwe n'imwe mu mpuzamiryango yihitiyemo;   | 12° a document of partnership issued by one of the umbrellas of own choice;  | 12° un document de partenariat délivré par l'un des collectifs de son choix;  |
| 13° inyemezabwishyu y'uko umuryango wishyuye amafaranga ya serivisi yo gusaba ubuzimagatozi adasubizwa agenwa n'Urwego.            | 13° proof of payment of a non-refundable fee for services of legal personality application determined by the Board .                   | 13° une preuve de paiement de frais non remboursables fixés par l'Office, pour les services de demande de personnalité juridique.                                   |
| Urwego rushobora kugena amabwiriza ashiraho ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.  | The Board can issue regulations determining additional requirements for application for legal personality.                             | L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour la demande de la personnalité juridique.                                       |
| <b><u>Ingingo ya 18: Impamvu zituma umuryango udahabwa ubuzimagatozi</u></b>   | <b><u>Article 18: Reasons for denying a legal personality to an organisation</u></b>   | <b><u>Article 18: Raisons de refus d'une personnalité juridique à une organisation</u></b>  |
| Urwego rushobora kudaha ubuzima gatozi umuryango kubera imwe mu mpamvu zikurikira:   | The Board may deny legal personality to an organisation due to one of the following reasons:   | L'Office peut ne pas octroyer la personnalité juridique à une organisation pour l'une des raisons suivantes:  |
| 1° utujuje ibisabwa mu itangwa ry'ubuzimagatozi biteganywa muri iri tegeko;  | 1° non-compliance with the requirements for issuance of legal personality provided for under this Law;                                 | 1° la non-conformité aux conditions d'octroi de la personnalité juridique prévues par la présente loi;  |
| 2° kuba amahame y'umuryango anyuranyije n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;   | 2° inconsistency of doctrines of an organisation with the Constitution and other laws;   | 2° la non-conformité de la doctrine d'une organisation à la Constitution et à d'autres lois;  |
| 3° iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko umuryango uhungabanya cyangwa wahungabanya umutekano, ituze, ubuzima, umudendezo wa rubanda, | 3° availability of evidence that the organisation violates or can jeopardise security, peace, health, public order, good morals, human | 3° existence de preuves que l'organisation viole ou peut porter atteinte à la sécurité, la paix, la santé, l'ordre public, les bonnes mœurs, les droits et libertés |

imyitwarire iboneye, uburenganzira n'ubwisanzure by'abandi, cyangwa ubiba urwango hagati y'abadahuje imyemerere;

rights and freedoms or if it spreads hatred among people of different faith.

d'autrui, ou répand la haine contre les personnes de foi différente.

**Ingingo ya 19: Amategeko shingiro y'umuryango**

**Article 19: Statutes of an organisation**

**Article 19: Statuts d'une organisation**

Umuryango ugomba kugira amategeko shingiro awugenga.

An organisation must have statutes that govern it.

Une organisation doit avoir des statuts qui la régissent.

Amategeko shingiro agenga umuryango agomba kugaragaza ibi bikurikira:

Statutes governing an organisation must indicate the following:

Les statuts d'une organisation doivent indiquer ce qui suit:

1° izina ry'umuryango;

1° the name of the organisation;

1° la dénomination de l'organisation;

2° intego;

2° mission;

2° la mission;

3° ibikorwa by'umuryango, abagenerwabikorwa n'aho bizakorerwa;

3° activities of an organisation, beneficiaries and area of operation;

3° les activités de l'organisation, les bénéficiaires et la zone d'intervention;

4° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, amashami, ububasha n'inshingano za buri rwego;

4° administrative structure, branches, competence and responsibilities of each organ;

4° la structure administrative, les branches, la compétence et les attributions de chaque organe;

5° imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibishingirwaho kugirango umunyamuryango ashirwe mu mwanya, azamurwe mu ntera, manda n'uko akurwa mu mwanya;

5° organisational structure and criteria for placement, promotion, term of office and dismissal of its members;

5° la structure organisationnelle et les critères de placement, promotion, mandat et révocation de ses membres;

6° komite nyobozi y'umuryango igizwe nibura n'abantu batanu (5);

6° executive committee of the organisation composed of at least five (5) persons;

6° le comité exécutif de l'organisation composé d'au moins cinq (5) personnes;

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 7° urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'imari rugizwe nibura n'abantu batatu (3) na manda zabo;          | 7° financial audit committee composed of at least three (3) persons and their term of office;                               | 7° l'organe chargé d'audit financier composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;  |
| 8° urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batatu (3) na manda zabo;        | 8° committee for conflict resolution composed of at least three (3) persons and their term of office;                       | 8° l'organe chargé de la résolution des conflits composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;  |
| 9° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize komite nyobozi y'umuryango n'uko abutakaza; | 9° criteria for acquisition and loss of membership of the executive committee;  | 9° les critères d'acquisition et de perte de la qualité de membre du comité exécutif;  |
| 10° inkomoko n'ibigize umutungo w'umuryango n'aho uwo mutungo ujya iyo umuryango usheshwe.         | 10° source and composition of the property of the organisation and its disposal in case of dissolution of the organisation. | 10° la source et la composition du patrimoine de l'organisation, ainsi que l'affectation du patrimoine après la dissolution de l'organisation. |

Urwego rushobora kugena amabwiriza akena ibindi by'ingenzi bigomba kugaragazwa mu mategeko shingiro y'umuryango.

The Board may issue regulations that determine additional important details that can be indicated in statutes of an organisation.

L'Office peut édicter des règlements déterminant d'autres éléments nécessaires que doivent inclure les statuts d'une organisation.

**Ingingo ya 20: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango imbere y'amategeko**

**Article 20: Requirements for being a legal representative of an organisation**

**Article 20: Conditions requises pour être représentant légal d'une organisation**

Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije bagomba:

A legal representative of an organisation and his/her deputy must:

Un représentant légal d'une organisation et son adjoint doivent:

- 1° kuba bafite imyaka y'ubukure;
- 2° kuba bafite impamyabumenyi ya kaminuza mu by'iyobokamana cyangwa indi mpamyabumenyi ya kaminuza hiyongereyeho impamyabushobozi yemewe mu byerekeye iyobokamana yatanze n'ishuri ryemewe;

- 1° be of majority age;
- 2° possess a bachelor's degree in religious studies or any bachelor's degree with a valid certificate in religious studies related matters issued by a recognised institution;

- 1° avoir atteint l'âge de la majorité;
- 2° avoir une licence en études religieuses ou toute autre licence avec un certificat valide dans le domaine des études religieuses, délivré par une institution agréée;

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 3° kuba baratowe cyangwa barashyizweho mu buryo bukurikije amategeko shingiro agenga umuryango ahagarariye;  | 3° be elected or appointed in accordance with the statutes of an organisation they represent;  | 3° avoir été élu ou désigné conformément aux statuts de l'organisation qu'ils représentent;  |
| 4° kuba batarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura cyangwa icyo gukurura amacakubiri;  | 4° have not been convicted of the crime of genocide, genocide ideology, discrimination or sectarianism;  | 4° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination ou de divisionnisme;  |
| 5° kuba batarakatiwe burundu igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa. | 5° not to have been definitively sentenced to a principal penalty of imprisonment equal to or exceeding six (6) months which was never removed by amnesty or rehabilitation. | 5° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation. |

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi abahagararira umuryango bagomba kuba bujuje hakurikijwe umwihariko w'ibikorwa iyo miryango igamije.

The Board may issue regulations determining other requirements that legal representatives must fulfil, depending on the particularity of the activities of an organisation.

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour les représentants légaux, conformément à la particularité des activités d'une organisation.

**Ingingo ya 21: Inshingano z'umuryango**

**Article 21: Obligations of an organisation**

**Article 21: Obligations d'une organisation**

Bitabangamiye izindi nshingano ziteganywa n'amategeko, umuryango ugomba:

Without prejudice to other obligations provided by laws, an organisation must:

Sans préjudice d'autres obligations prévues par les lois une organisation doit:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1° kugeza ku Rwego raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'umwaka urangiye mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira ukagera kopi Intara n'Akarere ukoreramo; | 1° submit to the Board the activity report and budget execution report of the previous year within a period not exceeding the first three (3) months of the following fiscal year, and provides a copy to the Province and District where it operates; | 1° soumettre à l'Office un rapport d'activités et un rapport d'exécution budgétaire de l'année écoulée endéans trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante et en donne copie à la Province et au District dans lesquels elle exerce ses activités; |
|--|--|---|

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2° kugeza ku Rwego gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'itangira ry'umwaka w'ingengo y'imari ukagera kopi Intara n'Akarere ukoreramo;</p> | <p>2° submit to the Board the annual activity plan and budget proposal for the following year within a period not exceeding the first three (3) months of the following fiscal year, and provide a copy to the authorities of the Province and District where it operates;</p> | <p>2° soumettre à l'Office le plan d'action et le budget de l'année budgétaire suivante endéans trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante et donne copie à la Province et au District dans lesquels elle exerce ses activités;</p> |
| <p>3° kumenyesha Urwego impinduka zabaye mu bijyanye n'amategeko shingiro, inzego ziwugize cyangwa icyicaro cyawo;</p>  | <p>3° inform the Board of any changes in the statutes, constituting organs or its head office;</p>   | <p>3° informer l'Office de tout changement relatif aux statuts, à ses organes et au siège social;</p>   |

**UMUTWE WA IV: UMWIGISHA N'AHATANGIRWA INYIGISHO**

**CHAPTER IV: PREACHER AND PLACE OF SERMON**

**CHAPITRE IV: PRÉDICATEUR ET LIEU DE PRÉDICATION**

**Ingingo ya 22: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umwigisha**

**Article 22: Requirements for being a preacher**

**Article 22: Conditions pour être prédicateur**

Umwigisha agomba kuba:

A preacher must:

Un prédicateur doit:

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>1° afite imyaka y'ubukure;</p>   | <p>1° be of majority age;</p>  | <p>1° avoir atteint l'âge de la majorité;</p>   |
| <p>2° ari inyangamugayo;</p>  | <p>2° be a person of integrity;</p>  | <p>2° être intègre;</p>   |
| <p>3° yujuje ibisabwa n'umuryango bijyanye no kuba umwigisha kuri urwo rwego;</p>                                       | <p>3° fulfil the requirements of an organization for being a preacher at that level;</p>           | <p>3° remplir les conditions d'une organisation pour être prédicateur à ce niveau ;</p>                         |
| <p>4° afite inyandiko yemeza ko umuryango umuhaye inshingano zo kuba umwigisha;</p>                                     | <p>4° possess a statement testifying that an organisation authorises him/her to be a preacher;</p> | <p>4° être détenteur d'une attestation de l'organisation l'autorisant à être prédicateur;</p>                   |
| <p>5° atarakatiwe burundu igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa</p> | <p>5° not have been definitively sentenced to a principal penalty of imprisonment equal to or</p>  | <p>5° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement égale ou supérieure à</p> |

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|  |  |   |
|--|--|---|
| n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa;  | exceeding six (6) months which was never removed by amnesty or rehabilitation;   | six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;   |
| 6° atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura cyangwa icyo gukurura amacakubiri;  | 6° not have been definitively convicted of the crime of genocide, genocide ideology, discrimination or sectarianism;   | 6° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination ou de divisionnisme;   |
| 7° afite impamyabumenyi ya kaminuza mu by'iyobokamana cyangwa indi mpamyabumenyi ya kaminuza hiyongereyeho impamyabushobozi yemewe mu byerekeye iyobokamana yatanzwe n'ishuri ryemewe. | 7° possess a degree of a higher learning institution in religious studies or any other degree with a valid certificate in religious studies related matters delivered by a recognised institution. | 7° avoir un diplôme universitaire en études religieuses ou tout autre diplôme avec un certificat reconnu dans le domaine des sciences religieuses délivré par une institution agréée. |
| Ibisabwa biteganywa mu gace ka karindwi (7°) k'iyi ngingo bireba abigisha bari ku nzego z'umuryango zifite izindi zikuriye.  | The requirement provided for under item seven (7°) of Paragraph One of this Article concerns preachers at the levels of the organisation having other levels under their supervision.              | La condition requise au point sept (7°) de l'alinéa premier du présent article concerne les prédicateurs des niveaux de l'organisation ayant d'autres niveaux sous leur supervision.  |
| Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza akena ibindi bisabwa kugira ngo umuntu abe umwigisha.   | The Board may issue regulations determining additional requirements for being a preacher.  | L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour être prédicateur.  |
| <b><u>Ingingo ya 23: Aho inyigisho zitangirwa</u></b>  | <b><u>Article 23: Place of sermon</u></b>  | <b><u>Article 23: Lieu de prédication</u></b>   |
| Inyigisho mu by'iyobokamana zitangirwa mu nyubako zabugenewe kandi zujuje ibiteganywa n'amategeko.   | Religious sermon is delivered in designated facilities that meet the requirements of the law.  | La prédication religieuse se déroule dans des bâtiments appropriés et remplissant les normes légales.   |
| Iyo umuryango ushaka gukoresha iteraniro ridasanze ribera mu ruhame, usaba uburenganzira ubuyobozi bubifitiye ububasha.  | If an organisation intends to organise a special public gathering, it seeks authorisation from the competent authority.  | Lorsqu'une organisation désire organiser un rassemblement spécial public, elle en demande l'autorisation à l'autorité compétente.   |

Urwego rushyiraho amabwiriza agenga inyigisho z'iyobokamana zitangirwa mu itangazamakuru.

The Board issues regulations governing religious preaching through media.

L'Office édicte des règlements régissant la prédication religieuse dans les médias.

**UMUTWE WA V: GUSABA UBUZIMAGATOZI, INSHINGANO Z'IMPUZAMIRYANGO N'IZ' IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO**

**CHAPTER V: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY, RESPONSIBILITIES OF AN UMBRELLA AND A FORUM OF UMBRELLAS**

**CHAPITRE V: DEMANDE DE PERSONNALITÉ JURIDIQUE, ATTRIBUTIONS D'UN COLLECTIF ET D'UN FORUM DES COLLECTIFS**

**Ingingo ya 24: Uburenganzira bwo kwishyira hamwe kw'imiryango**

**Article 24: Right of association for organisations**

**Article 24: Droit d'association des organisations**

Imiryango ifite uburenganzira bwo kwishyira hamwe igakora impuzamiryango. Ifite kandi uburenganzira bwo kwihitiramo impuzamiryango ibera umunyamuryango.

Organisations have the right of association to form an umbrella. They also have the right to be member of an umbrella of their choice.

Les organisations ont le droit de s'associer pour constituer un collectif. Ils ont également le droit d'être membre d'un collectif de leur choix.

Impuzamiryango igira ubuzimagatozi kandi igakora mu buryo bukurikije ibiteganywa n'iri tegeko.

An umbrella has a legal personality and operates in accordance with this Law.

Un collectif est doté de personnalité juridique et fonctionne conformément à la présente loi.

**Ingingo ya 25: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi ku mpuzamiryango**

**Article 25: Requirements for application for legal personality of an umbrella**

**Article 25: Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un collectif**

Impuzamiryango isaba ubuzimagatozi igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

An umbrella applying for a legal personality must fulfil the following requirements:

Un collectif qui demande la personnalité juridique doit remplir les conditions suivantes:

- 1° kuba igizwe nibura n'imiryango itanu (5) ifite ubuzima gatozi;
- 2° kuba ifite amategeko shingiro yanditse nibura mu ndimi eshatu (3) zikoreshwa mu butegetsi ariho umukono wa noteri;
- 3° inyandiko igaragaza amazina y'uhagarariye impuzamiryango imbere

- 1° be composed of at least five (5) organisations with legal personality;
- 2° have notarised statutes written in at least three (3) official languages;
- 3° a document indicating names of the umbrella legal representative

- 1° être composé d'au moins cinq (5) organisations dotées de personnalité juridique;
- 2° avoir les statuts notariés rédigés dans au moins trois (3) langues officielles;
- 3° un document indiquant les noms du représentant légal et de son adjoint, leurs



*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>y'amategeko n'umwungirije, imyirondoro yabo yuzuye n'ibyangombwa bigaragaza ko bakatiwe cyangwa batakiwe n'inkiko;</p>                    | <p>and his or her deputy, their biographical information and a criminal record certificate;</p>   | <p>renseignements biographiques et leurs extraits de casier judiciaire;</p>  |
| <p>4° inyandiko y'abahagarariye impuzamiryango imbere y'amategeko iriho umukono bemera inshingano bahawe mu mpuzamiryango;</p>               | <p>4° notarised statements of legal representatives of the umbrella accepting responsibilities assigned to them by the umbrella;</p>                          | <p>4° les déclarations notariées des représentants légaux acceptant les attributions leur confiées par le collectif;</p>                                     |
| <p>5° inyandiko ngufi isobanura amahame impuzamiryango igenderaho iriho umukono wa noteri;</p>   | <p>5° a brief notarised document that explains the doctrine of the umbrella;</p>  | <p>5° un document notarié résumant la doctrine d'un collectif;</p>   |
| <p>6° inyandikomvugo y'inama yemeza amategeko shingiro ayigenga kandi igaragamo abagize inzego z'impuzamiryango iriho umukono wa noteri;</p> | <p>6° notarised copy of the minutes of the general assembly that approved the statutes of the umbrella, with the names of members of the umbrella organs;</p> | <p>6° une copie du procès-verbal notariée de l'assemblée générale approuvant les statuts du collectif et comprenant les noms des membres de ses organes;</p> |
| <p>7° gahunda y'ibikorwa impuzamiryango iteganya gukora ishingiye ku ntego yihaye, igihe iteganya kubikoreramo n'aho izakura ubushobozi;</p> | <p>7° plan of action the umbrella intends to execute that is based on its mission, timeframe of execution and the source of fund;</p>                         | <p>7° le plan d'action que le collectif a l'intention de mettre en exécution relatif à sa mission, la période d'exécution et la source de financement;</p>   |
| <p>8° aho izakorera hujuje ibisabwa;</p>   | <p>8° a building for its activities that meets the requirements;</p>  | <p>8° un bâtiment où il exercera ses activités remplissant les conditions requises;</p>  |
| <p>9° inyemezabwishyu y'amafaranga ya serivisi yo gusaba ubuzimagatozi adasubizwa agenwa n'Urwego;</p>                                       | <p>9° proof of payment of a non-refundable fee for services of legal personality application determined by the Board ;</p>                                    | <p>9° une preuve de paiement de frais non remboursables fixés par l'Office, pour les services de demande de personnalité juridique;</p>                      |
| <p>10° kopi y'ibyemezo by'ubuzimagatozi by'imiryango iyigize.</p>  | <p>10° copies of legal personality of organisations that constitute it.</p>   | <p>10° les copies des certificats de personnalité juridique des organisations qui le composent.</p>  |

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.

The Board may issue regulations determining additional requirements for application for legal personality.

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions additionnelles requises pour la demande de la personnalité juridique.

**Ingingo ya 26: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'ihuriro ry'impuzamiryango**

**Article 26: Requirements for application for legal personality of a forum of umbrellas**

**Article 26: Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un forum des collectifs**

Impuzamiryango zishobora gushyiraho ihuriro ryazo.

Umbrellas may establish their forum.

Les collectifs peuvent établir leur forum.

Ihuriro ry'impuzamiryango risaba ubuzimagatozi rigomba kuba ryujuje ibisabwa bikurikira:

The forum of umbrellas applying for legal personality must fulfil the following requirements:

Le forum des collectifs demandant la personnalité juridique doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba rigizwe nibura n'impuzamiryango eshatu (3) zifite ubuzimagatozi;

1° be composed of at least three (3) umbrellas with legal personality;

1° être composé d'au moins trois (3) organisations dotées de personnalité juridique;

2° kopi y'ibyemezo by'ubuzimagatozi by'impuzamiryango zirigize;

2° copies of legal personality certificates of its constituting umbrellas;

2° les copies des certificats de personnalité juridique de ses collectifs constitutifs;

3° kuba rifite amategeko shingiro yanditse nibura mu ndimi eshatu (3) zikoreshwa mu butegetsi ariho umukono wa noteri;

3° have notarized statutes written in at least three (3) official languages;

3° avoir les statuts notariés rédigés dans au moins trois (3) langues officielles;

4° inyandiko igaragaza amazina y'uhagarariye ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko n'umwungirije, imyirondoro yabo yuzuye n'ibyangombwa bigaragaza ko bakatiwe cyangwa batakiwe n'inkiko;

4° a document indicating the names of the legal representative of the forum and his or her deputy, their biographical information and criminal record certificates;

4° un document indiquant les noms du représentant légal du forum des collectifs et de son adjoint, leurs renseignements biographiques et leurs extraits du casier judiciaire;

5° inyandiko y'abahagarariye ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko iriho umukono wa noteri

5° notarised statement of legal representatives of the forum of umbrellas accepting the

5° les déclarations notariées des représentants légaux acceptant les

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|   |  |  |
|---|--|--|
| bemera inshingano bahawe mu ihuriro ry'impuzamiryango;  | responsibilities assigned to them by the forum of umbrellas;   | attribution leur confiées par le forum des collectifs;   |
| 6° inyandikomvugo y'inama yemeza amategeko shingiro arigenga kandi igaragaramo abagize inzego z'ihuriro ry'impuzamiryango iriho umukono wa noteri;  | 6° notarised copy of the minutes of the general assembly that approved the statutes of the forum of umbrellas, with the names of members of the forum of umbrellas organs; | 6° une copie notariée du procès-verbal de l'assemblée générale approuvant les statuts d'un forum des collectifs et comprenant les noms des membres de ses organes; |
| 7° gahunda y'ibikorwa ihuriro ry'impuzamiryango riteganya gukora ishingiye ku ntego ryihaye, igihe riteganya kubikorwamo n'aho rizakura ubushobozi; | 7° a plan of action that the forum of umbrellas intends to execute that is based on its mission, timeframe of execution and the source of fund;                            | 7° un plan d'action que le forum des collectifs a l'intention de mettre en exécution relatif à sa mission, sa période d'exécution et sa source de financement;     |
| 8° aho rizakorera hujuje ibisabwa;  | 8° building for its activities that meets the requirements;  | 8° un bâtiment où il exercera ses activités qui remplissant les conditions requises;   |
| 9° inyemezabwishyu y'amafaranga ya serivisi yo gusaba ubuzimagatozi adasubizwa agenwa n'Urwego;   | 9° a proof of payment of a non-refundable fee for services of legal personality application determined by the Board.   | 9° avoir une preuve de paiement de frais non remboursables des services de demande de personnalité juridique fixés par l'Office.                                   |
| Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.  | The Board may issue regulations determining additional requirements for application for legal personality.   | L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour la demande de la personnalité juridique.                                      |
| <b><u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zituma impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bidahabwa ubuzimagatozi</b>                                | <b><u>Article 27:</u> Reasons for refusal to be issued legal personality for an umbrella or a forum of umbrellas</b>   | <b><u>Article 27:</u> Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique à un collectif ou un forum des collectifs</b>  |
| Urwego rushobora kudaha ubuzimagatozi impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango iyo:   | The Board can refuse to issue a legal personality to an umbrella or to a forum of umbrellas if:  | L'Office peut refuser d'octroyer une personnalité juridique à un collectif ou un forum des collectifs si:  |

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- 1° impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bitujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;
- 2° hari ibimenyetso bihagije bigaragaza ko impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bihungabanya cyangwa byahungabanya umutekano, ituze, ubuzima, umudendezo wa rubanda, imyitwarire iboneye, uburenganzira n'ubwisanzure by'abandi, cyangwa bibiba urwango n'abo badahuje imyemerere.

- 1° An umbrella or a forum of umbrellas that fails to fulfil the registration requirements provided for by this Law;
- 2° there exists sufficient evidence that the umbrella or a forum of umbrellas violates or can jeopardise security, peace, health, public order, good morals, human rights and freedoms of others, or spreads hatred against people of different faith.

- 1° Un collectif ou un forum des collectifs ne remplit pas les conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;
- 2° il existe des preuves suffisantes que le collectif ou le forum des collectifs viole ou peut porter atteinte à la sécurité, la paix, la santé, l'ordre public, les bonnes mœurs les droits et libertés d'autrui, ou répand la haine contre les personnes d'une foi différente.

**Ingingo ya 28: Ibikubiye mu mategeko shingiro**

Amategeko shingiro agenga impuzamiryango n'agenga ihuriro ry'impuzamiryango agomba kugaragaramo ibi bikurikira:

- 1° izina ry'impuzamiryango cyangwa iry'ihuriro ry'impuzamiryango;
- 2° intego;
- 3° ibikorwa by'impuzamiryango cyangwa iby'ihuriro ry'impuzamiryango n'aho bizakorerwa;
- 4° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, manda, ububasha n'inshingano za buri rwego;
- 5° komite nyobozi igizwe nibura n'abantu batanu (5);

**Article 28: Contents of the statutes**

Statutes governing an umbrella and a forum of umbrellas must contain the following:

- 1° name of the umbrella or a forum of umbrellas;
- 2° mission;
- 3° activities and the area of operation of the umbrella or a forum of umbrellas;
- 4° administrative organ, term of office, competence and responsibilities of each organ;
- 5° executive committee composed of at least five (5) persons;

**Article 28: Contenu des statuts**

Les statuts d'un collectif et d'un forum des collectifs doivent comporter les mentions suivantes:

- 1° la dénomination d'un collectif ou forum des collectifs;
- 2° la mission;
- 3° les activités et le lieu d'exécution d'un collectif ou d'un forum des collectifs;
- 4° la structure administrative, le mandat, la compétence et les attributions de chaque organe;
- 5° le comité exécutif composé au moins cinq (5) personnes;

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 6° urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'imari rugizwe nibura n'abantu batanu (5) na manda zabo;   | 6° financial audit committee composed of at least five (5) persons and their term of office;   | 6° un organe chargé d'audit financier comprenant au moins cinq (5) personnes et leur mandat;                                      |
| 7° urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batanu (5) na manda zabo;   | 7° organ responsible for conflict resolution composed of at least five (5) persons and their term of office;                           | 7° organe chargé de la résolution des conflits comprenant au moins cinq (5) personnes et leur mandat;                             |
| 8° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize komite nyobozi y'impuzamiryango, iy'ihuriro ry'impuzamiryango n'uko abitakaza; | 8° criteria for being a member of the executive committee of an umbrella or a forum of umbrellas and procedure for loss of membership; | 8° les critères d'acquisition et de perte de la qualité de membre du comité exécutif d'un collectif ou d'un forum des collectifs; |
| 9° umutungo w'impuzamiryango, uw'ihuriro ry'impuzamiryango n'inkomoko yawo n'aho uwo mutungo ujya iyo isheshwe.                       | 9° property of an umbrella or a forum of umbrellas and its sources and its disposal in case of dissolution.                            | 9° patrimoine du collectif ou du forum des collectifs et ses sources et affectation du patrimoine en cas de dissolution.          |

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bigomba kugaragazwa mu mategeko shingiro y'impuzamiryango cyangwa ay'ihuriro ry'impuzamiryango.

The Board may issue regulations determining additional contents of statutes of an umbrella or a forum of umbrellas.

L'Office peut édicter des règlements déterminant les éléments additionnels que les statuts d'un collectif doivent inclure.

**Ingingo ya 29: Inshingano z'impuzamiryango n'iz'ihuriro ry'impuzamiryango**

**Article 29: Responsibilities of an umbrella and a forum of umbrellas**

**Article 29: Attributions d'un collectif et d'un forum des collectifs**

Impuzamiryango n' ihuriro ry'impuzamiryango bifite inshingano zikurikira:

An umbrella and a forum of umbrellas have the following responsibilities:

Un collectif et un forum des collectifs ont les attributions suivantes:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1° gukora ubuvugizi no guteza imbere indangagaciro n'ireme mu mikorere y'imiryango cyangwa iy'impuzamiryango bibigize; | 1° to advocate for and promote values and quality of functioning of member organisations or umbrellas; | 1° assurer le plaidoyer et promouvoir les valeurs et la qualité de service des organisations ou des collectifs membres; |
|--|--|---|

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 2° gutanga inyandiko ku muryango cyangwa impuzamiryango byifuzza kwiyandikisha;   | 2° to recommend an organization or an umbrella that intends to be registered;   | 2° recommander l'organisation ou le collectif désirant se faire enregistrer;  |
| 3° gushyiraho ingamba zo gukumira no gukemura amakimbirane mu miryango cyangwa mu mpuzamuryango bibigize;   | 3° to establish mechanism to prevent and resolve conflicts among member organisations or umbrellas;   | 3° mettre en place des mécanismes de prévention et de résolution des conflits parmi les organisations ou les collectifs membres;  |
| 4° gushyiraho ingamba zo kubaka ubushobozi bw'abanyamuryango babigize;  | 4° to establish strategies of capacity building of its members;   | 4° mettre en place des stratégies de renforcement des capacités de ses membres;   |
| 5° kugeza ku buyobozi bw'Urwego raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'umwaka urangiye mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira. | 5° to submit to the Board an activity and budget execution reports of the previous year within a period of the first three (3) months of the following fiscal year. | 5° soumettre à l'Office le rapport d'activités et le rapport d'exécution du budget de l'année précédente, endéans trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante. |

**UMUTWE WA VI: GUSABA UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO ZA MINISITERIYA**

**Ingingo ya 30: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bwa minisiteriya**

Minisiteriya isaba ubuzimagatozi igomba kwandikira Urwego ibaruwa ibisaba iherekejwe n'ibi bikurikira:

- 1° amategeko shingiro ayigenga ariho umukono wa noteri kandi yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko;

**CHAPTER VI: APPLICATION FOR A LEGAL PERSONALITY OF A MINISTRY AND ITS OBLIGATIONS**

**Article 30: Requirements for application for a legal personality of a ministry**

A ministry that intends to apply for legal personality must address the application letter to the Board with the following:

- 1° notarised statutes governing the ministry in conformity with this Law;

**CHAPITRE VI: DEMANDE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU MINISTÈRE ET SES OBLIGATIONS**

**Article 30: Conditions de demande d'une personnalité juridique d'un ministère**

Un ministère qui demande une personnalité juridique doit adresser une lettre de demande à l'Office accompagnée de ce qui suit:

- 1° des statuts notariés du ministère conformément à la présente loi;

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 2° inyandiko itanzwe n'umuryango minisiteriya ikomokamo iyemerera gukora ibikorwa;   | 2° a letter of recommendation issued by an organisation to which a ministry is affiliated authorising it to carry out activities;   | 2° une lettre de recommandation émise par une organisation à laquelle un ministère est affilié lui autorisant d'exercer ses activités;  |
| 3° amazina y'uhagarariye minisiteriya imbere y'amategeko n'umusimbura igihe adahari, inshingano zabo, aho babarizwa n'umwirondoro wabo wuzuye;                   | 3° names of the legal representative of the ministry, his or her deputy, their responsibilities, full address and biographical information;                                 | 3° les noms du représentant légal du ministère et de son adjoint, leurs attributions, leurs adresses et leurs renseignements biographiques complets;                                |
| 4° icyemezo kigaragaza ko uhagarariye minisiteriya n'umwungirije bafunzwe cyangwa batakatiwe cyangwa bakatiwe n'inkiko;  | 4° criminal record certificates of the representative of a ministry and his or her deputy;  | 4° les extraits du casier judiciaire du représentant du ministère et de son adjoint;  |
| 5° icyemezo cy'uko uhagarariye minisiteriya imbere y'amategeko n'umwungirije bashyizweho cyangwa batowe mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga;                   | 5° a document certifying that the legal representative of a ministry and his or her deputy were appointed or elected in accordance with its statutes;                       | 5° un document attestant que le représentant légal du ministère et son adjoint ont été nommés ou élus conformément aux statuts;   |
| 6° inyandiko y'abahagarariye minisiteriya imbere y'amategeko bemera inshingano bahawe na minisiteriya iriho umukono wa noteri;                                   | 6° a notarised declaration of consent of legal representatives accepting responsibilities assigned to them by the ministry;   | 6° une déclaration notariée des représentants légaux du ministère acceptant les attributions assignées par le ministère;  |
| 7° inyandikomvugo y'inama igaragaza ishingwa rya minisiteriya, iyemezwa ry'amategeko shingiro awugenga n'ishyirwaho ry'abagize inzego, biriho umukono wa noteri; | 7° a notarised copy of the minutes of the general assembly indicating the establishment of the ministry, approval of the statutes and appointment of the members of organs; | 7° une copie notariée du procès-verbal de l'assemblée générale indiquant la création du ministère, l'adoption des statuts la régissant et la mise en place des membres des organes; |
| 8° gahunda y'ibikorwa by'umwaka minisiteriya iteganya gukora n'aho izakura ubushobozi;   | 8° an annual action plan of the ministry and its source of revenues;  | 8° un plan d'action annuel du ministère et la source de revenus;  |

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|   |   |   |
|---|---|---|
| 9° ibaruwa itanzwe n'ubuyobozi bw'Akarere minisiteriya iteganya gukoreramo iyemerera imikoranire; | 9° a letter of collaboration issued by the District authorities where the ministry intends to operate;                | 9° une lettre de collaboration avec le ministère signée par l'autorité du District dans lequel le ministère compte exercer ses activités; |
| 10° aho izakorera hujuje ibisabwa;  | 10° a building for its activities fulfilling the requirements;  | 10° un bâtiment où il exercera ses activités qui remplissant les conditions requises;   |
| 11° inyemezabwishyu y'amafaranga ya serivisi yo gusaba ubuzimagatozi adasubizwa agenwa n'Urwego.  | 11° a proof of payment of a non-refundable fee for services of legal personality application determined by the Board. | 11° une preuve de paiement de frais non remboursables pour les services de demande de la personnalité juridique fixés par l'Office.       |
| Urwego rushyiraho amabwiriza agena ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.                        | The Board issues regulations determining additional requirements for application for legal personality.               | L'Office édicte des règlements déterminant des conditions supplémentaires de demande de la personnalité juridique.                        |
| <b><u>Ingingo ya 31: Ibikubiye mu mategeko shingiro</u></b>                                       | <b><u>Article 31: Content of statutes</u></b>   | <b><u>Article 31: Contenu des statuts</u></b>   |
| Amategeko shingiro agenga minisiteriya agomba kugaragaza ibi bikurikira:                          | Statutes governing a ministry must contain the following:   | Les statuts régissant le ministère doivent comporter ce qui suit:   |
| 1° izina rya minisiteriya;  | 1° name of the ministry;  | 1° le nom du ministère;   |
| 2° umuryango ikomokamo;   | 2° its affiliated organisation;   | 2° l'organisation-mère;   |
| 3° intego ya minisiteriya;  | 3° mission of the ministry;   | 3° la mission du ministère;   |
| 4° ibikorwa bya minisiteriya n'aho bizakorerwa;   | 4° the activities of the ministry and area of implementation;   | 4° les activités du ministère et leurs lieux d'exécution;   |
| 5° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, manda, ububasha n'inshingano za buri rwego;                    | 5° administrative organs, term of office, competence and responsibilities of each organ;                              | 5° la structure administrative, mandat, compétences et attributions de chaque organe;   |



*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 6° Komite nyobozi igizwe nibura n'abantu batanu (5);   | 6° executive committee composed of at least five (5) persons;  | 6° le comité exécutif composé d'au moins cinq (5) personnes;   |
| 7° Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'imari rugizwe nibura n'abantu batatu (3) na manda yabo;              | 7° financial audit committee composed of at least three (3) persons and their term of office;                            | 7° l'organe chargé d'audit financier composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;                              |
| 8° Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batatu (3) na manda zabo;            | 8° organ responsible for conflict resolution composed of at least three (3) persons and their term of office;            | 8° l'organe chargé de résolution des conflits composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;                     |
| 9° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize komite nyobozi ya minisiteriya n'uko abutakaza; | 9° criteria for acquisition and loss of membership of the executive committee;   | 9° les critères pour acquérir et perdre la qualité de membre du comité exécutif;   |
| 10° inkomoko y'umutungo wa minisiteriya n'ibiwugize n'aho uwo mutungo ujya iyo habaye iseswa ryawo.    | 10° origin and composition of the property of the ministry, and its disposal in case of the dissolution of the ministry. | 10° l'origine et la composition du patrimoine du ministère, ainsi que l'affectation du patrimoine en cas de dissolution. |

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza akena ibindi bigomba kugaragazwa mu mategeko shingiro ya minisiteriya.

The Board may issue regulations determining additional requirements that must appear in the statutes of a ministry.

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires qui doivent apparaître dans les statuts du ministère.

**Ingingo ya 32: Inshingano za minisiteriya**

**Article 32: Obligations of a ministry**

**Article 32: Obligations d'un ministère**

Bitabangamiye izindi nshingano ziteganywa n'andi mategeko, minisiteriya igomba:

Without prejudice to other obligations provided for in other laws, a ministry must:

Sans préjudice des autres obligations prévues par les autres lois, un ministère a les obligations suivantes:

- 1° kugeza ku buyobozi bw'Akarere ikoreramo raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'umwaka urangiye mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo

- 1° submit to the District authorities where it operates an activity and its budget execution reports of the previous year approved by organisation it is affiliated to, within the first three (3) months of

- 1° soumettre aux autorités du District dans lequel il exerce ses activités, un rapport d'activités et un rapport d'exécution budgétaire de l'année précédente approuvés par son organisation-mère dans les trois (3) premiers mois de

- |  |   |  |
|--|---|--|
| y'imari ukurikira yemejwe n'umuryango ikomokamo ikagera kopi Urwego;   | the following fiscal year, and provides a copy to the Board;  | l'année budgétaire suivante et en donne copie à l'Office ;   |
| 2° kugeza ku buyobozi bw'Akarere ikoreramo gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira yemejwe n'umuryango ikomokamo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'itangira ry'umwaka w'ingengo y'imari ikagera kopi Urwego; | 2° submit to the District authorities where it operates an annual activity plan and budget for the next year approved by the organisation it is affiliated to, within the first three (3) months of the following fiscal year, and provide a copy to Board. | 2° soumettre aux autorités du District dans lequel il exerce ses activités le plan d'action et le budget de l'année suivante approuvés par son organisation-mère dans les trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante et donner copie à l'Office; |
| 3° kumenyesha Urwego impinduka zabaye mu bijyanye n'amategeko shingiro, mu nzego ziwugize n'icyicaro cyawo yemejwe n'umuryango ukomokamo.  | 3° to inform the Board of any change in the statutes, organisational structure and the head office approved by the organisation to which it is affiliated.  | 3° informer l'Office de tout changement relatif aux statuts, à sa structure organisationnelle et au siège social approuvé par l'organisation-mère.   |

**Ingingo ya 33: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire minisiteriya imbere y'amategeko**

Uhagarariye Minisiteriya imbere y'amategeko cyangwa umwungirije agomba kuba:

- 1° afite imyaka y'ubukure;
- 2° ari inyangamugayo;
- 3° yaratowe cyangwa yarashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko agenga minisiteriya ahagarariye;
- 4° afite nibura impamyabumenyi ya kaminuza;

**Article 33: Requirements for legal representation of a ministry**

A legal representative of a ministry or his/her deputy must:

- 1° be of majority age;
- 2° be a person of integrity;
- 3° be elected or appointed in accordance with statutes of a ministry he/she represents;
- 4° to be a holder of at least a degree of higher learning institution;

**Article 33: Conditions pour être représentant légal d'un ministère**

Un représentant légal d'un ministère ou son adjoint doit:

- 1° avoir atteint l'âge de la majorité;
- 2° être une personne intègre;
- 3° avoir été élu ou désigné conformément aux statuts d'un ministère qu'il représente;
- 4° être détenteur d'au moins un diplôme universitaire;

5° atarahamwe n'icyaha cya jenocide icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura cyangwa icyo gukurura amacakubiri;

6° atarakatiwe burundu igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

5° not have been convicted for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination or sectarianism;

6° not have been definitively sentenced to the principal penalty of imprisonment equal to or exceeding six (6) months which was never removed by amnesty or rehabilitation.

5° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination ou de divisionnisme;

6° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza akena ibindi abahagararira minisiteriya bagomba kuba bujuje hakurikijwe umwihariko w'ibikorwa iyo minisiteriya igamije.

The Board may issue regulations determining other requirements that legal representatives must fulfil, depending on the particularity of the activities of the ministry.

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires requises pour les représentants légaux, conformément à la particularité des activités d'un ministère.

**UMUTWE WA VII: UBURYOZWE N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO CYANGWA MINISITERIYA**

**CHAPTER VII: RESPONSIBILITIES AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS IMPOSED ON ORGANISATIONS, UMBRELLA, FORUM OF UMBRELLAS OR MINISTRY**

**CHAPITRE VII: RESPONSABILITÉS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES IMPOSÉES A UNE ORGANISATION, UN COLLECTIF, UN FORUM DES COLLECTIFS OU MINISTÈRE**

**Ingingo ya 34: Gusaba ibisobanuro**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitubahirije inshingano zabyo bisabwa ibisobanuro n'Urwego. Icyakora, mu rwego rw'imikoranyire, Akarere nako gashobora gusaba ibisobanuro umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitubahirije inshingano zabyo bikorerera muri ako Karere.

**Article 34: Request for explanations**

The Board requests explanations from an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that did not fulfil its responsibilities. However, for collaboration purposes, the District can request for explanation to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry operating in that District that did not fulfil its responsibilities.

**Article 34: Demande d'explications**

L'Office demande des explications à l'organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère qui n'a pas respecté ses attributions. Toutefois, à des fins de collaboration, le District peut également demander des explications à l'organisation, au collectif, au forum des collectifs ou au ministère exerçant ses activités dans ce District qui n'a pas respecté ses attributions.

**Ingingo ya 35: Kwihanangirizwa**

Urwego rushobora kwihanangiriza mu nyandiko umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byakoze amwe mu makosa akurikira:

- 1° kudatanga ibisobanuro ku gihe;
- 2° igihe ibisobanuro byatanze bitanyuze Urwego cyangwa Akarere;
- 3° igihe umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byongeye kugaragarwaho amakosa byasabweho ibisobanuro.

**Ingingo ya 36: Uburyozwe bw'umwigisha mu kazi**

Bitabangamiye uburyozwe gatozi bw'umubwiriza, umwigisha aryozwa mu kazi amakosa yakozwe n'umubwiriza mu nshingano ze iyo:

- 1° umwigisha yamenye cyangwa yagombaga kumenya ko ikosa rigiye gukorwa ntagire icyo akora ngo ridakorwa;
- 2° umwigisha yamenye nyuma ko iryo kosa ryakozwe ntagire icyo akora kugira ngo rihanwe.

**Article 35: Warning**

The Board can warn in writing an organisation, umbrella, a forum of umbrellas or ministry which commits any of the following mistakes:

- 1° failure to give explanations on time;
- 2° giving explanations that do not satisfy the Board or the District;
- 3° in case the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry commits again the same mistake of which they were warned.

**Article 36: Preacher's responsibility in office**

Without prejudice to personal liability of subordinate of the preacher, the preacher is liable for the faults committed by his or her subordinate in the fulfilment of his or her duties if:

- 1° the preacher knew or had reason to know that the fault was going to be committed and did nothing to prevent it;
- 2° the preacher has known the fault after its commission but did nothing to punish it.

**Article 35: Avertissement**

L'Office peut adresser une mise en garde écrite à l'organisation, au collectif, forum des collectifs ou au ministère ayant commis l'une des fautes suivantes:

- 1° ne pas donner des explications à temps;
- 2° donner des explications ne convainquent pas l'Office ou le District;
- 3° lorsque l'organisation, le collectif, forum des collectifs ou le ministère commet à nouveau une faute pour laquelle il avait été mis en garde.

**Article 36: Responsabilité du prédicateur dans l'exercice de ses fonctions**

Sans préjudice de la responsabilité personnelle du subordonné du prédicateur, le prédicateur est responsable des fautes commises par le subordonné du prédicateur dans l'accomplissement de ses attributions si:

- 1° le prédicateur savait ou avait des raisons de savoir que la faute allait être commise et n'a rien fait pour l'empêcher;
- 2° le prédicateur a eu connaissance de la faute après sa commission mais n'avait rien fait pour la punir.

**Ingingo ya 37: Guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho abagize ubuyobozi**

Mu nyungu z'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya, Urwego rushobora guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho umwe cyangwa benshi mu bayobozi babyo, igihe bigaragaye ko inzego zabyo zananiwe kubafatira ibyemezo.

Urwego rushyiraho amabwiriza akena igihe ihagarika ry'agateganyo rimara hashingiwe ku buremere bw'ikosa ryakozwe n'impamvu zishingirwaho mu gukuraho umwe cyangwa benshi mu bayobozi.

**Ingingo ya 38: Kwamburwa ubuzimagatozi**

Urwego rushobora kwambura umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ubuzimagatozi kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° iyo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitacyujuje kimwe cyangwa byinshi mu byashingiweho bihabwa ubuzimagatozi;
- 2° iyo bigaragaye ko ingingo imwe cyangwa nyinshi mu zashingiweho umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa

**Article 37: Suspension or dismissal of members of administration**

For the interests of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry, the Board can suspend or dismiss one or many of its members of administration in case its organs fail to take actions.

The Board issues regulations determining the period of suspension based on the gravity of the fault committed and reasons for dismissal of one or more of members of administration.

**Article 38: Revocation of legal personality**

The Board may revoke a legal personality of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry due to one of the following reasons:

- 1° in case the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry no longer fulfils one or many of the requirements that served as a basis for being; issued with the legal personality;
- 2° in case one or many provisions that served as a basis for issuance of legal personality to an organisation, an umbrella, a

**Article 37: Suspension ou renvoi des membres de l'administration**

Pour l'intérêt de l'organisation, du collectif, le forum des collectifs ou du ministère, l'Office peut suspendre ou renvoyer l'une ou plusieurs membres de l'administration lorsqu'il est constaté que leurs organes n'ont pas pu prendre des décisions à leur encontre.

L'Office détermine la période de suspension en fonction de la gravité de la faute commise et des raisons du renvoi d'un ou plusieurs des membres de l'administration.

**Article 38: Révocation de la personnalité juridique**

L'Office peut retirer la personnalité juridique de l'organisation, au collectif, au forum des collectifs ou au ministère pour l'une des raisons suivantes:

- 1° lorsque l'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère ne remplit plus l'un ou plusieurs des critères ayant servi de base à l'octroi de la personnalité juridique;
- 2° lorsqu'il est constaté que l'une ou plusieurs raisons ayant servi de base à l'octroi de la personnalité juridique à une organisation, un collectif, un forum des

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

|  |  |   |
|--|--|---|
| minisiteriya bihabwa ubuzimagatozi atari ukuri;  | forum of umbrellas or a ministry are believed to be false;   | collectifs ou un ministère étaient fondées sur des informations fausses;  |
| 3° iyo ibikorwa bihagaritswe burundu kubera impamvu ziteganywa n'amategeko.  | 3° in case activities are terminated due to reasons provided for by laws.  | 3° lorsque leurs activités sont suspendues pour des raisons prévues par la loi.   |
| Icyemezo cy'Urwego cyambura umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ubuzimagatozi gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.          | The decision of the Board revoking a legal personality from an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. | La décision de l'Office révoquant la personnalité juridique de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.        |
| <b><u>Ingingo ya 39: Umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byambuwe ubuzimagatozi</u></b>   | <b><u>Article 39: Property of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry whose legal personality is revoked</u></b>  | <b><u>Article 39: Patrimoine de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère dont la personnalité juridique est révoquée</u></b>  |
| Umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byambuwe ubuzimagatozi ucungwa hakurikijwe amategeko shingiro y'umuryango n'amategeko abigenga. | The property of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry whose legal personality is revoked is managed in accordance with their statutes and relevant laws.                | Le patrimoine de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère dont la personnalité juridique est révoquée est géré conformément aux statuts et à la législation en la matière. |
| <b><u>UMUTWE WA VIII: GUKEMURA AMAKIMBIRANE</u></b>  | <b><u>CHAPTER VIII: CONFLICT SETTLEMENT</u></b>  | <b><u>CHAPITRE VIII: RÉOLUTION DES CONFLITS</u></b>   |
| <b><u>Ingingo ya 40: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane mu muryango</u></b>  | <b><u>Article 40: Organ responsible for conflict settlement in an organisation</u></b>   | <b><u>Article 40: Organe chargé de la résolution des conflits dans une organisation</u></b>   |
| Buri muryango ugomba kugira urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.  | Each organisation must have a conflict resolution organ.   | Toute organisation doit avoir un organe de résolution des conflits en son sein.   |
| Iyo umuryango unaniwe kwikemurira amakimbirane wiyambaza impuzamiryango ubarizwamo ukabafasha kuyakemura.  | If the organisation fails to resolve conflicts within itself, the organisation seeks recourse from the umbrella to which it is affiliated.   | Lorsqu'une organisation échoue de régler les différends en son sein, elle fait recours auprès du collectif dont elle est membre.  |

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

Iyo umuryango utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'impuzamiryango ubarizwamo, wiyambaza ihuriro ry'impuzamiryango.

In case the organisation is not satisfied with the decision taken by the umbrella in which it has membership to, it refers the case to the forum of umbrellas.

Au cas où l'organisation n'est pas satisfaite par la décision prise par le collectif dont elle est membre, elle fait recours au forum des collectifs.

Iyo umuryango utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, wiyambaza Urwego.

If the organisation is not satisfied by the decision taken by the forum of umbrellas, it refers the case to the Board.

Au cas où l'organisation n'est pas satisfaite par la décision du forum des collectifs, elle fait recours à l'Office.

**Ingingo ya 41: Amakimbirane hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe**

**Article 41: Conflict between organisations affiliated to the same umbrella**

**Article 41: Conflit entre les organisations affiliées à un même collectif**

Iyo amakimbirane ari hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe, hitabazwa urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rw'iy mpuzamiryango.

In case of a conflict between organisations affiliated to the same umbrella, they seek recourse from the conflict settlement organ of the umbrella.

Lorsqu'un conflit surgit entre les organisations affiliées à un même collectif, il est fait recours à son organe de résolution des conflits.

Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'impuzamiryango babarizwamo, biyambaza ihuriro ry'impuzamiryango.

In case of dissatisfaction of parties in conflict with the decision of the umbrella, they refer the case to the forum of umbrellas.

Si les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le collectif, elles font recours au forum des collectifs.

Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, biyambaza Urwego.

In case of dissatisfaction of parties involved in conflict with the decision of the forum of umbrellas, they refer the case to the Board.

Si les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le forum des collectifs, elles font recours à l'Office.

**Ingingo ya 42: Amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe**

**Article 42: Conflict between organisations affiliated to different umbrellas**

**Article 42: Conflit entre les organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif**

Iyo havutse amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe, abafitanye amakimbirane biyambaza ihuriro ry'impuzamiryango babarizwamo.

In case of a conflict between organisations affiliated to different umbrellas, conflicting parties seek recourse from the forum of umbrellas.

Lorsqu'il ya un conflit entre des organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif, ces parties font recours au forum des collectifs.

*Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018*

Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango babarizwamo, biyambaza Urwego.

In case parties in conflict are not satisfied by decision made by the forum of umbrellas of which they are members, they refer the case to the Board.

Si les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le forum des collectifs dont elles sont membres, elles font recours à l'Office

Iyo abafitanye amakimbirane badafite ihuriro babarizwamo, biyambaza Urwego.

In case parties in conflict are not members of any umbrella, they refer the case to the Board.

Si les parties en conflit ne sont pas membres d'un collectif, elles font recours à l'Office.

**Ingingo ya 43: Amakimbirane mu ihuriro cyangwa hagati y'amahuriro y'impuzamiryango**

**Article 43: Conflict within a forum or between forums of umbrellas**

**Article 43: Conflit au sein d'un forum des collectifs ou entre les forums des collectifs**

Iyo amakimbirane ari mu ihuriro ry'impuzamiryango, hitabazwa urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rw'iryo huriro ry'impuzamiryango.

In case of conflict within a forum of umbrellas, recourse is made to the organ in charge of conflict resolution of that forum of umbrellas.

En cas de conflit au sein d'un forum des collectifs, il est fait recours à l'organe chargé de la résolution des conflits dans ce forum des collectifs.

Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, biyambaza Urwego.

If the parties in conflict are not satisfied by the decision of the forum of umbrellas, they refer the case to the Board.

Lorsque les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le forum des collectifs, elles recourent à l'Office.

Iyo amakimbirane ari hagati y'amahuriro y'impuzamiryango, hiyambazwa Urwego.

In case of conflict between forums of umbrellas, recourse is made to the Board.

En cas de conflit entre les forums de collectifs, il est fait recours à l'Office.

**Ingingo ya 44: Amakimbirane muri minisiteriya**

**Article 44: Conflicts within a ministry**

**Article 44: Conflit au sein d'un ministère**

Amakimbirane muri minisiteriya akemurwa n'urwego rwa minisiteriya rushinzwe gukemura amakimbirane. Iyo urwo rwego runaniwe kuyakemura, hiyambazwa umuryango ishamikiyeho.

Any conflict within a ministry is resolved by its conflict resolution organ. If the organ is unable to resolve the conflict, the ministry can refer the case to the organisation to which it is affiliated.

Un conflit au sein d'un ministère est réglé par son organe de résolution des conflits. Lorsque l'organe ne parvient pas à régler le conflit, le ministère peut recourir à l'organisation dont il est membre.

Iyo minisiteriya itanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'umuryango ishamikiyeho, biyambaza Urwego.

In case the ministry is not satisfied by the decision taken by the organisation which it is affiliated to, it refers the case to the Board.

Lorsque le ministère n'est pas satisfait par la décision prise par l'organisation dont il est membre, il fait recours à l'Office.



**UMUTWE WA IX: IESWA RY'UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO CYANGWA MINISITERIYA**

**CHAPTER IX: DISSOLUTION OF THE ORGANISATION, UMBRELLA, FORUM OF UMBRELLAS OR MINISTRY**

**CHAPITRE IX: DISSOLUTION DE L'ORGANISATION, DU COLLECTIF, DU FORUM DES COLLECTIFS OU DU MINISTÈRE**

**Ingingo ya 45:** Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

**Article 45:** Dissolution done by supreme organ of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry

**Article 45:** Dissolution effectuée par l'organe suprême de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora guseswa iyo byemejwe n'urwego rwayo rukuru rushingiye ku mategeko shingiro ayigenga.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry can be dissolved after approval by their supreme organ on the basis of the statutes.

L'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère peut être dissous après approbation de son organe suprême sur base de statuts.

Iyo urwego rukuru rw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya rufashe icyemezo cyo kubisesa, bimenyeshwa Urwego mbere y'uko gishyirwa mu bikorwa.

If the supreme organ of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry decides to dissolve it, the decision is communicated to the Board before implementation.

Lorsque l'organe suprême de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère décide de le dissoudre, la décision est communiquée à l'Office avant sa mise en application.

Iyo umuryango washeshwe n'urwego rwawo rukuru, ubanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano wari wiyemeje, umutungo usagutse uhabwa undi muryango bihuje intego.

When an organisation is dissolved by its supreme organ, it settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are allocated to another organisation with similar mission.

Lorsque l'organe suprême d'une organisation décide de la dissoudre, il apure ses dettes et engagements et l'actif restant est dévolu à une autre organisation de même mission.

Iyo impuzamiryango isheshwe n'urwego rwayo rukuru, ibanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano yari wiyemeje, umutungo usagutse ukagabanywa imiryango iyigize.

When an umbrella is dissolved by its supreme organ, it settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are shared between organisations affiliated to it.

Lorsque l'organe suprême d'un collectif décide de le dissoudre, il apure ses dettes et engagements et l'actif restant est partagé aux organisations membres du collectif.

Iyo ihuriro ry'impuzamiryango risheshwe n'urwego rwaryo rukuru, ribanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano ryari riyemeje, umutungo usagutse ukagabanywa impuzamiryango zirigize.

Iyo minisiteriya isheshwe n'urwego rwayo rukuru, ibanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano yari yiyemeje, umutungo usagutse ugahabwa umuryango iyo minisiteriya ikomokamo.

**Ingingo ya 46: Kugaruza umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasheshwe n'inzego zabyo nkuru**

Iyo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasheshwe n'inzego zabyo nkuru binyuranyije n'iri tegeko, umuntu ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko ikirego kigamije kugaruza umutungo waba warakoreshejwe mu buryo butubahirije amategeko.

Icyakora, kugaruza umutungo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikuraho ikurikiranwa ry'abagize uruhare mu iseswa ry'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ku byaha baba barakoze hakurikijwe amategeko abigenga.

In case of the dissolution of a forum of umbrellas by its supreme organ, it settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are shared between umbrellas member of the forum of umbrellas.

When a ministry is dissolved by its supreme organ, the ministry first settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are transferred to the organisation to which the ministry is affiliated.

**Article 46: Recovery of resources of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or a ministry dissolved by its supreme organ**

In case the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry is dissolved by its supreme organ contrary to this Law, any interested person can file a case before the court claiming recovery of assets used illegally.

However, the recovery of resources referred to in Paragraph One of this Article does not exclude prosecution of persons who played a role in the dissolution of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry for the offenses committed in accordance with relevant laws.

Lorsque le forum des collectifs est dissous par son organe suprême, il apure ses dettes et engagements et l'actif restant est partagé aux organisations membres du collectif.

Lorsqu'un ministère est dissous par son organe suprême, ledit ministère apure d'abord ses dettes et engagements et l'actif restant est transféré à l'organisation auquel le ministère est affilié.

**Article 46: Récupération des ressources de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère dissous par son organe suprême**

Lorsque l'organisation, le collectif, forum des collectifs ou le ministère est dissous par son organe suprême contrairement à la présente loi, toute personne intéressée peut soumettre une plainte auprès de la juridiction en vue de récupérer le patrimoine utilisé illégalement.

Toutefois, la récupération des ressources mentionnées à l'alinéa premier du présent article n'exclut pas la poursuite des personnes qui ont joué un rôle dans la dissolution de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère pour les infractions commises conformément à la législation en la matière.

**UMUTWE WA X: INGINGO  
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO  
N'IZISOZA**

**Ingingo ya 47: Guhuza imikorere  
n'amategeko agenga umuryango  
impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango  
cyangwa minisiteriya n'iri tegeko**

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite ubuzimagatozi ntibyongera kubusaba.

Icyakora, umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bisanzwe bifite ubuzimagatozi bigomba guhuza imikorere yabyo n'amategeko abigenga n'iri tegeko bikayashyikiriza Urwego mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uherye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mu rwego rwo guhuza amategeko shingiro y'imiryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya n'iri tegeko, abasabwa impamyabumenyi bahawe igihe kingana n'imyaka itanu (5) uherye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 48: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**CHAPTER X: MISCELLANEOUS,  
TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**Article 47: Harmonisation of statutes  
and functioning of organisations, forum  
of umbrellas or ministry with this Law**

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry with legal personality is not required to re-apply for legal personality.

However, an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry already with legal personality must harmonise its functioning and statutes with this Law and submit the statutes to the Board within twelve (12) months from the date this Law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

In order to conform statutes of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry with this Law, persons required to hold an academic degree are given five (5) years to comply with this Law starting from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 48: Drafting, consideration and  
adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES,  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 47: Harmonisation du fonctionnement  
et des statuts d'une organisation, d'un forum  
des collectifs ou le ministère avec la présente  
loi**

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère jouissant déjà de la personnalité juridique n'est pas tenu de renouveler la demande.

Toutefois, l'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère jouissant déjà de personnalité juridique est tenu d'harmoniser son fonctionnement et ses statuts avec la présente loi et soumettre lesdits statuts à l'Office endéans douze (12) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Dans le but d'harmoniser les statuts d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère avec la présente loi, les personnes qui doivent détenir un diplôme académique ont une période de cinq (5) ans, à compter du jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer à la présente loi.

**Article 48: Initiation, examen et adoption de  
la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 49 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 50: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **31/08/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 49: Repealing provision**

Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 50: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/08/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

**Article 49: Disposition abrogatoire**

La Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement de l'organisation fondée sur la religion et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 50: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/08/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux